



# ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera    Horizontes Latinos    New Directors    Perlak    Nest Film Students    Culinary Zinema    Sail Ofiziala Sección Oficial Official Selection

**SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF**



EMMA SUÁREZ

ROBERTO ÁLAMO

MIGUEL BERNARDEAU    MANOLO SOLO    SIMÓN ANDREU    PEDRO CASABLANC    OLIVIA DELCÁN

# Josefina

una película dirigida por **Javier Marco**



188  
CUIDADO SUR  
CENTRO PENITENCIARIO

201  
SAN ROMULO  
CENTRO PENITENCIARIO

**NEW DIRECTORS** | **Domingo 19** — 22:45 — K2    **Martes 21** — 09:00 — K2  
**Lunes 20** — 18:30 — Antiguu Berri    **Sábado 25** — 09:00 — Teatro Victoria Eugenia

# rtve

# Somos Cine



**SSIFF**

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

**rtve** La que quieres



### MAIXABEL • España

Icíar Bollain (directora y guionista), Isa Campo (coguiónista), Koldo Zuazua y Juan Moreno (productores), Blanca Portillo y Luis Tosar (intérpretes)



La directora Icíar Bollain entre sus actores Blanca Portillo y Luis Tosar.

GARI GARAIALDE

## Emotional Encounters between Victims and Killers

The Spanish director, Icíar Bollain, is back at San Sebastián to compete for the fourth time for the Golden Shell, this time around with *Maixabel*. Her film is set against the backdrop of the restorative justice encounters that took place between certain members of ETA and their victims and focuses particularly on the two meetings that Maixabel Lasa, the widow of the Governor of Gipuzkoa, Juan María Jáuregui, held with two of the terrorists who had murdered her husband. The filmmaker was aware that she was dealing with a subject that affected a lot of people and still causes them a great deal of pain, but it was for this very reason that she had set herself a self-imposed obligation not to wallow in their grief. She also stressed how both Maixabel Lasa and several of the real-life characters who inspired the story had collaborated on the film which meant that while they were shooting there were moments where reality and fiction began to merge.

# Inmersión emocional

JAIME IGLESIAS

Hay películas que, más allá de sus cualidades cinematográficas, trascienden su propia naturaleza para convertirse en otra cosa. Películas que legitiman la consideración del cine como una experiencia colectiva, toda vez que procuran una conexión emocional inmediata con una historia, con unos personajes, consiguiendo que el espectador se sienta concernido y quede tocado con aquello que le están contando. Atendiendo a las reacciones y a las preguntas que suscitó entre buena parte de los periodistas acreditados en el Festival, bien puede decirse que *Maixabel* (cuarto largometraje dirigido por Icíar Bollain que compite por la Concha de Oro) pertenece a ese selecto grupo de películas.

No resulta extraño, ya que el film apela a la memoria reciente del pue-

blo vasco, y lo hace apelando a ese espíritu de reconciliación nacional que pareció abrirse camino tras el cese de la actividad armada por parte de ETA y los encuentros que algunos miembros de la banda, arrepentidos, tuvieron con sus víctimas. La película de Icíar Bollain se centra en dos de estos encuentros, los que tuvo Maixabel Lasa (viuda del ex gobernador de Guipúzcoa Juan María Jáuregui) con dos de los etarras que participaron en el atentado contra su marido, Ibon Etxezarreta y Luis María Carrasco. La cineasta dijo ser consciente "de estar hablando de un tema que afecta a muchas personas y que aun genera mucho dolor, pero justamente por eso nos impusimos el deber de no regodearnos en ese dolor". En ese sentido Bollain, quiso destacar la colaboración tanto de Maixabel Lasa como de muchos de los personajes

reales que inspiraron la historia, ya que propició que "durante el rodaje hubiera momentos donde se mezclaban realidad y ficción". Una idea en la que también incidió Isa Campo, coguiónista de la película: "Una de las cosas más bonitas de esta profesión es poder ponerte en el lugar de otras personas, sobre todo cuando, como en este caso, compruebas su disposición a abrirse ante ti".

Los dos protagonistas del film, Blanca Portillo (que da vida a Maixabel Lasa) y Luis Tosar (encargado de interpretar a Ibon Etxezarreta) fueron muy prolifos a la hora de explicar ante los medios la inmersión emocional que llevaron a cabo en sus trabajos de composición: "Sabíamos que partíamos de un material muy sensible y que teníamos que pasarlo por nuestros propios filtros de la manera más cuidadosa posible. Era un trabajo que

requería de mucha honestidad por su parte". El actor gallego no dudó en afirmar que el de Ibon "es el personaje más complejo de todos cuantos he encarnado para Icíar", más incluso que el Antonio de *Te doy mis ojos*, con el que ganó en 2003 la Concha de Plata al mejor actor. Blanca Portillo, por su parte, que es la primera vez que se pone a las órdenes de la directora, destacó de ella "el respeto con el que trata a los actores y su disposición a construir la película conjuntamente con nosotros. Es una directora abierta a la comunicación". Esas cualidades, según la actriz, fueron beneficiosas para construir un personaje "que me exigió un esfuerzo distinto a otros papeles por la carga de implicación emocional que conlleva. De hecho, yo no me sentí preparada para conocer personalmente a Maixabel hasta haber profundizado en el contexto vasco. Yo no soy de aquí y, dado que el mejor modo de conocer un lugar es conocer a sus gentes, me impuse el deber de conocer el paisaje humano de es-

ta tierra para preparar el personaje". En un sentido parecido se manifestó Bollain cuando le preguntaron si creía que la sociedad vasca estaba predispuesta a la reconciliación: "Eso es algo que tenéis que contestar vosotros; yo, al fin y al cabo, solo he estado cinco meses aquí rodando esta película, pero lo que sí noto es que la gente tiene ganas de hablar, cada vez más. En eso sí noto un cambio respecto a los recelos que podía haber hace algunos años, cuando había ciertas cuestiones de las que costaba hablar y, si se hacía, era de manera indirecta".



LA ÚNICA ENTIDAD DE GESTIÓN ESPECIALIZADA EN AUTORES AUDIOVISUALES.  
AHORA ES EL MOMENTO. ÚNETE.  
[www.damautor.es](http://www.damautor.es)

**BENEDICTION • Erresuma Batua**

Terence Davies (zuzendaria, gidolaria) (online)  
Jack Lowden (aktorea)  
Mike Elliot (ekoizlea)

# Davies: “Erredentzioa bakarrik zure baitan aurki dezakezu”



ALEX ABRIL



**SSIFF** Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival



ALEX ABRIL

Terence Davies etxetik, Lowden eta Elliot prentsa aretoan, eta Siegfried Sassoon gogoan.

## SERGIO BASURKO

Denbora, memoria eta poesiarekin obsesionatuta, Terence Daviesek gai horiek aztertzen jarraitzen du atzo Donostian aurkeztu duen *Benediction* filmean, non Siegfried Sassoon (1886-1967) poeta britainiarraren bizitza eta torturatuak aztertzen dituen.

Lehen Mundu Gerrako borrokalariohia, Sassoon belizista izatetik antibelizista izatera pasatu zen, gero katolizismoa besarkatu zuen, gizonekin harremanak izatetik emakume batekin ezkontzera, salbazio motaren bat aurkitzeko etengabeko bilaketan, Daviesek filmean erakusten duenez.

“Erredentzioa aurkitzen ez duen gizona da, erredentzioa zure baitan bakarrik aurki dezakezula; barruan aurkitzen ez baduzu, ez duzu aurkituko ez artearen bidez, ez erlijioaren bidez, ez beste pertsona batzuen bidez”, adierazi du prentsaurreko telematikoan.

Siegfried Sassoon gerrako heroi bat izan zen, bere ausardiagatik kondekoratua, baina, itzultzean, gobernu britainiarra gogor kritikatu zuen gerra zentzugabe hura luzatzeagatik, eta bere poesia fronteian izandako esperientzietan inspiratu zen.

Gaur egun estres posttraumatiko deitzen dioguna pairatu zuen Sas-

soonek Europako lubakien izugarrikerietatik itzultzean eta horren ondorioz denbora batez hainbat gizonekin harremanak izan zituen bere homosexualitatea onartu nahian, baina porrot egin zuen eta ezkontza eta bilaketa erlijiosoa aukeratu zituen.

Aurreko filma Emily Dickinson (*Pasio baten istorioa*, 2006) poeta handiari eskaini zion Daviesek, eta gaur gogoratu duenez, nerabe zela hozitu zitzaion poesiarekiko maitasuna telebistan Alec Guinness T.S. Eliot-en ‘Lau laukoteak’ errezitatzen entzuten zituela.

Sassoonen olerkiak geroago deskubritu zituen, arte dramatikoko eskolan, non hari buruzko lan bat egin behar izan baitzuen, baina orain bere jardueran sakondu du, bere filmerako ikertuz.

*The Deep Blue Sea* (2011) edo *Sunset Song* (2015) filmaren zuzendariak – biak Donostiako Zinemaldian aurkeztuak – denbora darama bere filmetan

personaia homosexualak erretratatzeko, baina ez da inoiz “gay eszena” deitu duenaren parte izan.

“70eko hamarkadan ez zitzaidan inguru horretan zegoen nartzisismoa gustatzen”, esan du. “Ez nuen gimnasioan gihartutako kamisetarik gabeko gizonak erakusteko topikoan erori nahi, oso aspergarria iruditzen zait, mundu hori zein izugarria eta gaiztoa izan daitekeen erakutsi nahi nuen, baina baita dibertigarria ere”.

Daviesek azpimarratu du Sassoon klase sozial pribilegiatu bateko kidea zela eta horregatik harreman homosexualak izan zitzakeela gaitzetsia izan gabe. “Langile bat bazinen kartzelan sartzen zintuzten. Homosexualitatea delitua izan da Ingalaterran 1967ra arte”, gogoraz du.

Bestalde, Jack Lowden aktoreak Terence Daviesen eta bereziki *The Deep Blue Sea* filmaren miresletzat agertu du bere burua. “Film perfektu

batetik hurbilen dagoena da”, adierazi du *Benediction*-eko ordezkari prentzialak.

Sassooni buruz bere ausardia eta zintzotasuna azpimarratu ditu, eta “gerraren hondamendia eta jendearen bizitzak nola txikitzen dituen” salatzen duten filmak egitearen garrantzia azpimarratu du.

Daviesek muntaia oso pertsonala osatu du, denboran jauziak eginez (“niretzat denbora emozionala da”, azaldu du) eta gerraren artiboko irudi zatiakin, zintaren mezu antibelizista indartzen dutenak.

Aipatzekoak dira, baita ere, etxearen marka diren elkarriketa burutsu eta garratzak. “Garrantzitsua zen niretzat pertsonaia bakoitzak bere ahotsa izatea, eta, bestalde, familia hezi eta distiratsu horren mailan egotea, hizkuntza bera izaki aberatsek eta txiroek ez dute berdin hitz egiten”, esan du Daviesek.

## An obsession with time and memory

Terence Davies has continued with his own personal exploration of time and memory in his latest film *Benediction* about the tormented life of the war poet Siegfried Sassoon, which was screened yesterday in the Official Selection.

The director confessed that he had always been obsessed with the nature of time, memory and reflecting on how we see the world and how the world sees us, “for me time is an emotional thing”, and that one of the biggest problems he had faced when addressing a life as rich as Sassoon’s was deciding what to leave out: “he knew everyone and did so much”. This meant that he had finally decided to focus on the aspects of his life that could be dramatized such as his marriage to cover up his homosexuality, his conversion to Catholicism and his poetry inspired by his experiences at the front.

Asked about what working with Terence Davies had been like, the actor Jack Lowden, who plays Sassoon as a young man, described it as having been one of the most exceptional experiences he had ever had and stressed how it had been a great honour to play someone as brave and honest as Sassoon. He also explained how important it was to make films that remind us of how disastrous the First World War really was to counteract the sentimentality that often surrounds visions of the conflict.

Liverpooleko zinemagile beterranoak britainiar umore punttu batekin amaitu nahi izan du prentsaurrekoa: “Britainiarrak oso dibertigarriak dira, bereziki Ingalaterrako iparraldean, gure buruaz barre egiteko eta zeinen herrialde barregarria garen ikusteko gaitasun handia dugu”.

**Cuidándote en cada escena de tu vida**

**Sponsor Médico Oficial del Festival de San Sebastián**

quironsalud.es

Cita previa  
**901 500 501**

Accede online a tus resultados y gestiona tus citas en el área “Mi Quiron Salud” de quironsalud.es, o en nuestra App.

La salud persona a persona

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival



**EARWIG • Francia**

Lucile Hadzihalilovic (directora y guionista)  
Geoffrey Cox (co-guionista)  
Romola Garai y Alex Lawther (intérpretes)

# Hadzihalilovic: “En la película busco que el espectador encuentre su propio camino”

IKER BERGARA

Con su primer largometraje, *Innocence*, la directora francesa Lucile Hadzihalilovic ganó en el Festival el premio New Directors. El segundo largometraje, *Évolution*, compitió en la Sección Oficial y recibió el Premio Especial del Jurado. Y como no hay dos sin tres, Hadzihalilovic regresó ayer a San Sebastián para presentar, también en Sección Oficial, su tercer largometraje: *Earwig*.

Su nueva obra es una adaptación de la novela homónima de Brian Catling que Hadzihalilovic tuvo la oportunidad de leer antes, incluso, de que fuera publicada. “Quedé fascinada. Me pareció muy misteriosa y me permitió adentrarme en un territorio que desconocía por completo”, confesó la cineasta en la rueda de prensa posterior a la proyección. “Sobre todo, me atrajo la libertad que la novela da al lector. Con mi película yo también he intentado que el espectador encuentre su propio camino”, añadió.

En dicha rueda de prensa, la realizadora francesa estuvo acompañada por dos de los intérpretes del film, Romola Garai y Alex Lawther, y el co-guionista Geoffrey Cox. Precisamente Cox fue el artífice de que la novela de Catling acabara en las manos de Hadzihalilovic. “Nada más leer el libro, vi unas imágenes en mi cabeza y enseguida pensé: ‘esto es una peli para mi amiga Lucile’”, explicó.

Aun así, ambos coguionistas reconocieron que la novela de Catling tiene muchas capas y que ellos solo se centraron en aquello que les interesaba. “Hemos dejado muchas cosas fuera. Se podría hacer otra película de ‘Earwig’ con ellas”, aseguraron. “Nuestra misión ha sido la de releer, reimaginar y resoñar la historia de Brian Catling”, afirmó Cox.

Esto no supuso un inconveniente para el autor del libro. “En todo momento, la relación con él ha sido extraordinaria”, reveló Hadzihalilovic. “Él también es un artista plástico y



Romola Garai, Lucile Hadzihalilovic, Alex Lawther y Geoffrey Cox.

JORGE FUENBUENA

tiene una relación muy lúdica con todo lo que hace”. Por eso, no tuvo ningún problema en decirle “que le iba a traicionar”. Por supuesto, a Catling le pareció muy bien.

Para lograr el ambiente denso y claustrofóbico que requería la historia, el equipo de la película se enfrentó al reto de rodar sin iluminación, prácti-

camente en una penumbra continua. “El objetivo era conseguir la apariencia de un cuento gótico y creo que el resultado ha sido expresivo y seductor”, aseguró Hadzihalilovic.

Otra característica que la directora consideró importante otorgar a la película es que fuera muy silenciosa. “Por eso, para la composición

de la banda sonora, más que música creamos texturas sonoras”, contó Hadzihalilovic. Así, entre los firmantes de la partitura de *Earwig* destaca Warren Ellis, miembro de Nick Cave and the Bad Seeds.

Por suerte, según la realizadora, la atmosfera depresiva del film no se trasladó al set de rodaje. “Para

nosotros fue un regalo poder seguir rodando tras la pandemia y, por eso, estábamos más entusiasmados, si cabe”.

La actriz Romola Garai quiso destacar la democrática forma de trabajar de Hadzihalilovic. “Normalmente, cuando haces una película, eres un soldado de a pie que interpreta el punto de la vista de la directora. En este caso, en cambio, podías opinar, aportar e interpretar la historia a tu manera”. Para el actor británico Alex Lawther, también fue un regalo grabar de esa manera. “Era como estar en el sueño febril de Lucile y nosotros tan solo teníamos que dejarnos llevar”, opinó.

Finalmente, la cineasta quiso celebrar el hecho de poder presentar la película en San Sebastián y ver que las salas vuelven a llenarse. Además, pidió un deseo: conquistar no solo al jurado, sino también a una crítica que hasta ahora le ha sido esquiva.

## A seductively expressive gothic tale

With her first feature film *Innocence* the French director Lucile Hadzihalilovic won the New Directors award at the Festival, her second film *Évolution* won the Special Jury Prize and this year she is back in San Sebastián to present her third film *Earwig* in the Official Selection. Her latest film is an adaptation of the novel of the same name by

Brian Catling which Hadzihalilovic had the chance to read even before it was published, and she was mesmerized by it. She was especially attracted by the freedom the novel constantly gives the reader and she said that she had tried to do the same with the film. It was her co-scriptwriter, Geoffrey Cox, who was

responsible for passing on the novel to Hadzihalilovic. “As soon as I read it, I saw certain images in my mind, and straight away I thought: this is a film for my friend Lucile,” he explained. Both scriptwriters acknowledged that the novel had many layers and they only focused on what they were interested in and that they had left out a lot of things.

La Perla

69 Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Colaborador SSIFF

CENTRO DE TALASOTERAPIA, SALUD, BELLEZA, DEPORTE Y GASTRONOMÍA

El lugar para reponerse después de las maratónicas sesiones de cine.

Paseo de La Concha – 943 458 856 / www.la-perla.net



LAS VACACIONES DE HILDA / HILDA'S SHORT SUMMER

# Banchero: “¿Qué hay más parecido a los sueños, en la vida real, que el cine?”

IRATXE MARTÍNEZ

Pocas cosas, y queda claro después de ver con qué maestría el director Agustín Banchero (Montevideo, 1988) utiliza los recursos cinematográficos para crear una experiencia onírica en su primer largometraje. Cuando conoces al cineasta y a la actriz principal Carla Moscatelli, te das cuenta de que es lógico que de esa química y amor al cine haya salido una película que derrocha intensidad tanto en lo que se dice como en lo que no se dice.

*Las vacaciones de Hilda* es la ópera prima del director uruguayo, pero no es su primera vez en el Festival. Banchero regresa a San Sebastián para competir en la sección New Directors con este largometraje, que estuvo en WIP Latam en el Festival en 2019 y que se estrena el próximo 14 de octubre en Uruguay. Pero también trae al Foro su nuevo proyecto, *Las muertes pasajeras*.

Hoy debuta esta película en la que la memoria emotiva es la gran protagonista, tanto en la trama como en la forma de contarla. Hilda es una madre con una vida solitaria que espera con ilusión la visita de su hijo. Cuando este le llama para cancelar el viaje, el interior de Hilda se tambalea y comienza un viaje introspectivo lleno de detalles



El director Agustín Banchero acompañado de la actriz principal, Carla Moscatelli.

MONTSE CASTILLO

cinematográficos que sorprenderán y mantendrán en vilo al espectador.

A Banchero le intriga especialmente cómo funciona la memoria, esos recuerdos que se quedan en la mente de forma involuntaria y que vuelven, a veces distorsionados, cuando menos lo esperas, aunque no tenga sentido. Un olor, un sonido... cualquier estímulo puede poner en marcha esta me-

moría emotiva, y él ha sabido utilizar las herramientas audiovisuales para transmitir fielmente ese fenómeno en la gran pantalla, sumiendo al público en un sueño a veces confuso, a veces esclarecedor, con el que conocemos y logramos entender la interioridad de Hilda, el personaje principal.

“Es una película que plantea más preguntas que respuestas. Yo mis-

mo tengo mis respuestas, pero en el camino descubrí que la película tiene que ser abierta, que la termina de completar el espectador... A mí me gusta el cine que estimula al espectador”. La intensidad es la forma escogida por Banchero para provocar ese estímulo. “Busco que el film sea intenso para cualquier lado, pero que haya intensidad. Ni siquiera te digo

qué emociones debe sentir el público, pero sí busco que salga de la sala pensando ‘me pasó algo’”.

Tanto director como actriz son conscientes de que el polémico final creará esa reacción en el público, pero el proceso para lograrlo ha requerido mucho tiempo y trabajo en equipo. La película consiguió en 2014 su primer fondo y al año siguiente comenzaron a preparar el personaje juntos. Durante ese recorrido exploraron tanto la interioridad de Carla como la de Hilda, hasta lograr una conexión. “En la primera parte sentí que él controlaba mi mente”, declara la actriz sobre el trabajo de dirección de Banchero y lo bien que se han entendido en el set.

Una de las singularidades del film son las dos partes en las que se divide y que se rodaron con casi diez meses de diferencia. “Este parón le permitió a Carla preparar mejor el personaje, ya que cada parte es un momento diferente de la vida de Hilda y es como si fueran dos personas distintas; cambia su forma de hablar, su actitud, su forma de moverse... Ese cambio requiere un trabajo interior intenso”.

Un trabajo que se ve en el film, lleno de escenas con una gran carga emocional en las que no hacen falta las palabras y que no dejarán indiferente al espectador.

İKİ ŞAFAK ARASINDA / BETWEEN TWO DAWNS

# Nacar: “Cuando grabas en una sola toma, el tiempo pasa para ti igual que para el personaje”

I. M.

El director Selman Nacar (Turquía, 1990) tiene las ideas claras y por eso ha conseguido que *Between Two Dawns* (*Entre dos amaneceres*) sea un retrato fiel de lo que tenía en su cabeza. El largometraje, que compite por el premio Kutxabank-New Directors, hace honor a su nombre: 24 horas en la vida de Kadir, que ve cómo esta se tambalea tras un accidente laboral en la empresa de su familia, que desata varios dilemas morales y decisiones que tomar. El tiempo es un factor determinante tanto en la trama de la película como para el espectador.

***Between Two Dawns* ganó los Premios WIP Europa de la Industria y WIP Europa en San Sebastián el año pasado. ¿Qué se siente al regresar para competir en New Directors?** El WIP el año pasado fue de manera online, obtuvimos los premios en época de pandemia y he esperado dos años este momento, para estrenarla y compartirla físicamente con el público. Esta situación nos ha presentado obstáculos, puesto que es una

coproducción entre Turquía, Francia y Rumanía, y teníamos restricciones a la hora de viajar. Pero también ha sido una ventaja, porque no quise estrenar la película en estas circunstancias y, al desaparecer el plazo, tuve más tiempo para la posproducción.

**¿Qué retos se ha encontrado en el rodaje?**

Este film muestra un día del protagonista. Tiene lugar en menos de 24 horas de su vida, por lo que era un reto hacer que esto fuera algo emocionante. ¿Cómo podía hacer que una historia cuya acción viene de solo 24 horas fuera interesante para el espectador? Ese fue el desafío.

**¿Y cuál ha sido la clave para superarlo?**

Una de las claves ha sido rodarla en plano secuencia. Tomé esta decisión porque, cuando no realizas cortes, puedes sentir la realidad temporal, te sientes dentro de la película. Cada escena se ha rodado en una sola toma, por lo que el tiempo pasa para el protagonista de igual forma que para el espectador. Quiero que el especta-



ULISES PROUST

dor sienta el tiempo, crear esa conexión que traspasa la pantalla.

**La sinopsis habla de las decisiones morales y de cómo afectan a nuestras vidas.**

Quería hacer una película sobre una persona que está bloqueada, estan-

cada. Estudié Derecho y siempre me ha gustado reflexionar sobre la justicia, la moralidad, la ética... Creo que la película lanza las preguntas y yo invito a los espectadores a unirse a mí y tratar de comprender.

Lo que he descubierto y me resulta interesante es que, cuando se hace

una pregunta que no tiene que ver con la persona, todo el mundo tiene una opinión, pero, cuando te afecta a ti, no sabes qué hacer. Me gusta explorar esas situaciones; es algo muy cinematográfico.

**¿Qué diría a los espectadores antes de que entren en la sala?**

He intentado hacer una película que se centra en un periodo muy breve de tiempo. No estoy interesado en qué ocurrió antes, qué ocurrirá después. Solo quiero centrarme en lo que pasa en ese periodo y entender al personaje. Ojalá el público lo vea con ese enfoque, que se pongan en la piel del personaje y vivan como él la intensidad entre esos dos amaneceres.

**¿Y qué le gustaría que se lleven con ellos cuando enciendan las luces?**

Trata de la familia, de la justicia, de historias humanas, de personas que se quedan bloqueadas entre decisiones éticas. En esta película lanzo muchas preguntas y hablo muy poco, por lo que espero que cuando la película termine, la conversación comience.

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN 2021

Fantasiak eta  
Beldurrezko  
Zinemaren Astea

32

Semana de  
Cine Fantástico  
y de Terror

urria 29 octubre/october - azaroa 5 noviembre/november

Horror  
and Fantasy  
Film Festival



ytanios argazkia / fotografía / photo: Alberto Morago

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN / OPENING NIGHT



Antolatzailea / Organiza / Organizer

Babesleak / Patrocinan / Sponsors

[www.sansebastianhorrorfestival.eus](http://www.sansebastianhorrorfestival.eus)



AZOR

# Banqueros suizos conquistan la alta sociedad argentina

MARÍA ARANDA

El término conquistador nos puede llevar a pensar en Magallanes o Elcano surcando el Atlántico o, en el caso de Andreas Fontana, en banqueros suizos a la caza de Argentina en plena dictadura: "La idea de que un banquero privado puede ser visto como un pionero, un colono que pretende conquistar un mundo desconocido, me parecía muy interesante. Era como hacer una película sobre conquistadores", comenta el director de *Azor*. En el film, su protagonista, Yvan De Wiel, viaja a Argentina en plena dictadura para sustituir a su asociado, que ha desaparecido de la noche a la mañana sin dejar rastro. Durante su estancia tendrá que hacerse un hueco entre los clientes de su compañero, creando un duelo entre dos banqueros desde la distancia, con métodos de actuación diferentes, pero con una misma misión: conquistar.

El tema escogido no es fortuito en el caso de Fontana: "Viene de una cuestión personal, de dónde vengo yo como suizo y como miembro de la sociedad ginebrina. Suiza es un

El equipo de la película *Azor*.

MONTSE CASTILLO

país muy particular y Ginebra, en sí, tiene una historia bancaria muy fuerte. Mi propio abuelo era banquero privado. En un momento me di cuenta de que era un territorio de película donde podía trabajar", y

añade que "me encontraba bastante estimulado por las posibilidades que daba ese mundo. Es un sector que a nadie le interesa de primeras y me parecía que tenía unas posibilidades totalmente inexploradas

en términos de narración, y eso me daba mucho juego".

Para los intérpretes protagonistas de la película, Stéphanie Cléau y Fabrizio Rongione, que también han viajado a San Sebastián para la presentación

del film, trabajar con el director ha sido un lujo. "Descubrimos un mundo que no conocíamos y, a partir de ahí, al menos en mi caso, fue muy interesante destapar ese mundo oscuro en el que todo el personaje estaba impregnado desde la base. Esa oscuridad, que tanto se respiraba cuando fuimos a visitar el banco privado, está en la película y en los personajes. Esos detalles son los que luego nos ayudan a entrar en el personaje". Para la actriz, desde el primer momento fue muy importante la conexión que sintió con Fabrizio: "Desde el primer momento me pareció evidente que interpretábamos muy bien juntos", y añade que "el guion me pareció estupendo y el proyecto me emocionó inmediatamente, además de la manera rebelde y traviesa que tiene de trabajar Andreas".

*Azor* llega al Zinemaldia tras su paso por Berlín y formar parte de la selección del Foro de Coproducción del Festival de San Sebastián en 2016. Las obras de Andreas Fontana siempre son aplaudidas entre la crítica. Su primer cortometraje, *Cotonov Vanished*, ganó el premio First Steps en Visions du Réel, entre otros galardones. En 2011 codirigió con Marie-Eve Hildbrand y David Maye el documental *Dans nos campagnes*. En 2015 su corto documental *Pedro M, 1981* fue nominado a los Premios del Cine Suizo en la categoría de mejor cortometraje.

SSIFF WIP LATAM

SSIFF WIP EUROPA

PIEDRA NOCHE  
UNA PELÍCULA DE IVÁN FUND

ENTRE DOS AMANECERES  
UNA PELÍCULA DE SELMAN NACAR

Nephilim PRODUCCIONES

con el cine europeo e iberoamericano

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Colaborador

RETOUR À REIMS (FRAGMENTS) / RETURNING TO REIMS

# Périot: “Mis películas no son pesimistas, es lo mínimo que puedo hacer”

MARC BARCELÓ

Jean-Gabriel Périot (Bellac, Francia, 1974) es un asiduo del Zinemaldia. Estrenó en Zabaltegi-Tabakalera su primer largometraje, *Une jeunesse allemande* (2015), regresó el siguiente año en New Directors con su *Lumières d'été*, ganó en Zabaltegi en 2018 con el cortometraje *Song for the Jungle*, y aún visitó la ciudad en la última edición antes de la Covid, en su ya casi hábitat natural, nuestro Zabaltegi, con *Nós défaites*.

Su último film, *Retour à Reims (fragments)*, basado en el libro que el filósofo e historiador francés Didier Eribon escribió relatando su historia familiar anclada en el obrerismo del siglo XX, sigue con su búsqueda sobre memoria y política a través de los materiales de archivo.

**Sus películas a menudo parten de un trabajo con el archivo. ¿Retour à Reims (fragments) supone algún cambio respecto a su metodología?** En cada película necesito probar algo distinto. Esta vez, lo que probé fue totalmente nuevo para mí: la voz en off. Fue un reto total y aún hoy lo veo muy complejo en términos de edición. No fue nada fácil hacer que el texto, que en este caso es difícil de por sí, y las imágenes pudiesen ser entendidos como una unidad y que, al mismo tiempo, fuesen comprensibles cada uno por su parte.

**Usa fragmentos de películas de ficción, de registros urbanos, de documentales... Al menos tres capas que conviven y van en la misma dirección.**

El texto que grabé para la voz en off era bastante más largo del que finalmente escuchamos en el film. Como era demasiado denso, fui reemplazando partes de él con escenas documentales o de ficción por lo que transmitían en términos de contenido o de emoción. En el montaje, cada género encuentra su lugar, a veces casi por sí mismo, sin que yo diferencie si son registros o artificios. Pero es cierto que la ficción a menudo puede ser mucho más esclarecedora para entender el contexto.

**“Puedes sufrir una existencia subalterna y, al mismo tiempo, apoyar tesis racistas”**

**El film tiene una estructura musical y literaria: *mouvements* y capítulos numerados que ayudan a seguir el relato. ¿Tiene algo que ver con la adaptación del libro de Didier Eribon en el que se basa?** De hecho, el libro es mucho más caleidoscópico: mezcla los temas, personajes y tiempos. No es una lectura fácil. La película, sin duda, tenía que ser más sintética y estaba claro que no podría mantener esa estructura. Todo lo que tomé prestado del libro lo ordené cronológicamente y, a su vez, puse el foco principal sobre la madre del autor. La temática de fon-



MONTSE CASTILLO

do sociológico y la política también están unidas en el libro. Decidí separar los dos puntos de vista (social y político) para contar mejor las causas y consecuencias de la lucha obrera en Francia.

**La línea cronológica llega hasta la actualidad. Viendo la película, uno tiene la sensación de que el pasado lejano o la irrupción de esas luchas son más fáciles de comprender.**

Es mucho más fácil ver las contradicciones en las luchas del pasado, como se muestra en el segundo “movimiento” del film y como pasa en la historia familiar de Eribon: podías ser un obrero, sufrir una existencia subalterna y, al mismo tiempo, aceptar y apoyar las tesis racistas. Es fácil verlo desde el presente y es muy difícil desentrañar las contradicciones de hoy; uno nunca está orgulloso de las suyas. Incluso pasa que ni siquiera nos atrevemos a resaltar las incoherencias dentro de nuestras propias luchas colectivas.

**El título contiene la palabra “fragmentos”.**

En primer lugar, quise dejar muy claro para la audiencia que hubiese leído el libro que no es una perfecta ni completa adaptación, sino solo pequeñas partes de él. El propósito de la película no es explicar ni abarcarlo todo. Al igual que ocurre con los fragmentos de otras películas que uso, es un retrato con pequeños retratos del pasado.

**Y precisamente esta fragmentación encuentra su apogeo en el epílogo del film, donde vemos el sinfín de luchas sociales de hoy en día, cada una por su lado. ¿Cómo ve el futuro que deja en suspense el final de Retour à Reims?**

Es muy confuso... Está por verse si todas esas luchas políticas y movimientos sociales (hablo de Francia) lograrán unirse o no. Se han dado algunos primeros pasos, está la intención, el deseo de ir de la mano, pero son muy frágiles. Aún así intento no ser pesimista, ni en mis películas ni en mi vida, es lo mínimo que puedo hacer.

BABARDEALĂ CU BUCLUC SAU PORNO BALAMUC / BAD LUCK BANGING OR LOONY PORN

# Un collage de sátira y covid

MARC BARCELÓ

En la presentación del pasado viernes de *Bad Luck Banging or Loony Porn* en Tabakalera, Radu Jude pidió disculpas de entrada: por una parte, por los que odiarían la película; por otra, por el público que, a esa hora, ya no podría salir a cenar y beber. Y es que este satírico cineasta rumano no ve necesario defender el *sketch* -como él lo define- que le brindó el Oso de Oro en Berlín y que se ha entronizado como la primera experiencia cinematográfica, para la mayor parte del público, que visualiza la pandemia y las apreciadas mascarillas (“no hace falta mencionar la relación freudiana entre boca y sexo”, comentó Jude en el coloquio). Lo sorprendente es que Jude ya tenía el guion escrito antes de que empezara esta nueva era,



Radu Jude durante el coloquio de *Bad Luck Banging or Loony Porn*.

ULISES PROUST

“decidí aceptar la covid e integrarla en la película, pero los productores se oponían; les convencí diciendo que si los actores eran malos, con las mascarillas no se notaría tanto”. Anécdota, sí, pero es que también en el film, el director pelea y flirtea constantemente (en una especie de acto sexual terriblemente autoconsciente) con la anécdota y lo trivial: “La película es un collage de formas y formatos, pero también de las mismas noticias que protagonizan los tabloides y los dilemas morales sobre lo público y lo privado que plantean”. El detonante para la idea de Radu Jude quizá se encontraba en las páginas amarillistas; sin embargo, sus referentes se sitúan en extremos muy alejados de los géneros populares: “Había terminado de leer el “Ulises” de Joyce, que me inspiró para la primera parte de la película”, esa sinfonía urbana de Bucarest. “Una ciudad no es un objeto; quería, a través de las premisas del *cinéma vérité*, mostrar la

complejidad que late detrás de cada señal, marca, reacción humana... ahí se esconden los valores y expectativas de una sociedad”. El film tiene más capítulos y en cada uno de ellos Jude practica una postura distinta, siempre desde la sátira más sagaz; “quise invitar al público a ver como cada material, formato y género nos acercan a la realidad desde ángulos, a menudo, enfrentados”.

Documental híbrido observacional, diccionario experimental hecho con materiales de las redes sociales, sitcom de juicios y tres finales a escoger (¡elige tu propia aventura!). Todo esto, como mínimo, convive en esta joya de la anti-dramaturgia de Radu Jude, que, como recordó Víctor Iriarte en la presentación de la película, ya hace años un crítico lo definió como el “Berlango rumano”. Sea un “polvo desafortunado” o “porno loco”, lo que queda claro es que aquí la pornografía o el sexo son los más inofensivos.

TITANE

# Julia Ducournau: “Me alegra que los festivales se abran al cine de género”

JAIME IGLESIAS

Nacida en París en 1983, hace diez años su nombre empezó a ser conocido tras ganar el Petit Rail d'Or en el Festival de Cine de Cannes con su cortometraje *Junior*. Una década más tarde y tras una ópera prima deslumbrante, *Crudo* (2016), el certamen francés ha vuelto a ser su lanzadera con la Palma de Oro que obtuvo por su largometraje *Titane*, una inquietante reflexión sobre los conceptos de cuerpo e identidad. De este modo, Ducournau se convirtió en la segunda mujer (tras Jane Campion en 1993) en obtener el máximo galardón de Cannes.

**De ser una película considerada compleja, críptica, difícil, *Titane* se ha convertido en uno de los títulos que más expectación han generado este año. ¿Cómo afronta este cambio de estatus de la película?** Bueno, ya antes de presentarla en Cannes había mucha expectación sobre la película, supongo que porque se esperaba mucho de mí tras *Crudo*. De hecho, la repercusión que alcanzó mi ópera prima me tuvo casi un año paralizada. No conseguía escribir nada. En ese sentido, gestionar las expectativas es algo que no me es nuevo. De hecho, si pienso en positivo, creo que pasar por un festival como Cannes me ha servido para ampliar mi público y entrar en comunicación con una audiencia más amplia.

**¿Cree que hace unos años una película como la suya hubiera tenido la posibilidad de participar en un festival como Cannes?**

Cuando rodé *Crudo* me puse muy pesada con la idea de que la película se viese en festivales. Era consciente de que no era un film muy académico, por así decirlo, pero por eso mismo me interesaba confrontarla con un público diverso, acostumbrado a otro tipo de propuestas. Creo en el cine como un acto de comunicación y, en ese sentido, me gusta poder hacer llegar mi lenguaje cinematográfico a todo el mundo. Participar



GARI GARAIALDE

en un festival como Cannes te da esa opción; puedes llegar a testar la universalidad de tu lenguaje. Creo que hace diez o quince años una película como *Titane* lo hubiera tenido difícil para competir por la Palma de Oro, pero me alegra que los festivales se abran al cine de género.

**De todas maneras, resulta arriesgado definir *Titane* como una película de género, porque resulta bastante transgresora incluso**

**en eso. ¿A qué género pertenece? ¿Qué influencias confluyen en ella?**

Es una pregunta que me hacen a menudo y, más allá, de David Cronenberg, que es un cineasta que a muchos se les viene a la cabeza cuando hablan de mi película, yo creo que mis influencias son dispares. Más que influencias concretas, me reconozco muy influida por aquellos artistas que en sus obras dan muestras de su libertad. Direc-

tores como Pasolini o Fellini me inspiran mucho en este sentido. Viendo sus películas asumo esa necesidad de situar la libertad por delante de cualquier otro aspecto técnico o artístico. Hay que sentirse libres para romper códigos.

**Una de las cosas más celebradas de *Titane* es el modo en que acomete un retrato de la sexualidad, tanto femenina como masculina, alejado de lo normativo. ¿Fue ese deseo de romper clichés lo que le llevó a rodar esta historia?**

Un poco sí, pero el proyecto fue germinando de manera mucho más natural. Es obvio que en todas mis películas hay un deseo de cuestionar esos arquetipos. En este caso, eso ya estaba en la primera versión del guión, y luego, en el trabajo de cámara, en el modo en que represento los cuerpos, quise incidir en ello. Pero no hay ningún afán de provocación en ello, no me estoy frotando las manos y pensando “voy a hacer una película para subvertir el cliché”. Es algo que parte de mi ira y de mi deseo de cuestionar esos roles y toda la construcción social que hay detrás. En ese retrato de la sexualidad lo que prevalece es mi propia manera de ver el mundo.

**¿Eso sirve también para justificar su visión de la maternidad? No sé si es casual pero cada vez hay más películas y más obras literarias que inciden en la idea de romper también con la maternidad como construcción social.**

Supongo que es algo que tiene que ver con que cada vez haya más mujeres haciendo cine. No sé si es algo que ahora mismo ocupa el centro del debate, porque yo apenas presto atención a las corrientes de opinión. En mi caso responde a un miedo, que entiendo que puede ser compartido por otras muchas mujeres, a perder ese control sobre nuestro propio cuerpo y dejar de ser libres para elegir lo que queremos hacer con él. Es un miedo fundado, si vemos lo que está aconteciendo en otras sociedades y en otros países.

## Transgressive reflections on the body and identity

After winning the Fipresci prize with *Raw* in 2016, the French director Julia Ducournau won the Palme d'Or at Cannes this year with *Titane*, a disturbing reflection on the concepts of the body and identity. Asked whether a few years ago a film like hers would have had the chance to take part in a festival like the one at Cannes, she acknowledges that ten or fifteen years ago a film like *Titane* would have had problems to compete for the Golden Palm, but she's glad that festivals are now opening up to genre cinema. As for her influences she reveals that rather than any specific directors, she is influenced by those artists like Pasolini or Fellini who show the need to prioritise freedom in their work ahead of any other technical or artistic aspect. She also confesses that it is quite obvious in all her films that she aims to question the archetypes around sexuality, although this is something that comes quite naturally to her rather than being a deliberate attempt on her part to subvert clichés.

**¿Diría que *Titane* es una película de amor?**

Completamente. Lo relevante es ese encuentro entre dos personas a las que la mentira los lleva a alumbrar una verdad reveladora, y esa verdad es que se necesitan el uno al otro. Desde este punto de vista, entre los dos protagonistas hay un amor incondicional que está más allá de toda convención.



## TITANE

JAIME IGLESIAS

El suyo es, sin discusión, uno de los rostros más emblemáticos del cine francés contemporáneo. Este año, de hecho, se ha dejado ver en la sección oficial de los principales festivales europeos de cine. Acudió a Venecia como protagonista de *Un autre monde* de Stéphane Brizé, cineasta con el que ha colaborado reiteradamente, y este próximo miércoles podrá verse en *Enquête sur un scandale d'état / Undercover*, película de Thierry De Peretti que compite por la Concha de Oro. Pero el intérprete ya lleva unos días en Donostia promocionando *Titane*, la película de Julia Ducournau que se alzó con la Palma de Oro en el pasado Festival de Cannes, un trabajo que ha sido unánimemente alabado: "Lo que me mueve como actor son las ganas de seguir teniendo ganas, y una cineasta como Julia justamente lo que consigue es estimular ese deseo, en la medida en que, trabajando con ella, me obliga a hacerme preguntas a partir de mis emociones. El suyo es un caso raro, un talento excepcional con un lenguaje propio; un caso de esos que surgen en el cine francés cada diez o quince años".

Lindon reconoce ser un actor orgánico hasta el punto de que "cuando leo un guion, no reflexiono mucho sobre las connotaciones que puede tener mi personaje. Si me atrapa, lo hago. Es algo instintivo, es como cuando ves un apartamento que te gusta y dices 'me lo quedo, está hecho para mí'. Por mucho que te hagan ver que el apartamento presenta problemas piensas 'vale, ya los afrontaré a su debido tiempo, pero de momento me lo quedo'. En este caso fue igual, mis razones para aceptar este papel estuvieron motivadas por el flechazo que sentí al leer el guion". A partir de ahí el actor prefiere no hablar mucho de los desafíos que le supuso participar en esta película, en parte, dice, porque "toda la complejidad y el carácter ambiguo que atesora mi personaje se deben a Julia. Ella está más capacitada que yo para explicarlo. De hecho, *Titane* es una película que suscita muchas preguntas y la mayoría no son fáciles de responder; a mí me cuesta. Lo único que puedo decir de mi personaje es que se trata de un bombero que vive en una espiral de soledad y de duelo y al que el reencuentro



GARI GARAIALDE

# Vincent Lindon: "Lo que me mueve como actor son las ganas de seguir teniendo ganas"

con el que él cree que es su hijo le salva del infierno". No obstante, hay un rasgo de dicho personaje que, según Vincent Lindon, le ha servido para confrontarse con una parte de sí mismo que apenas conocía: "En él hay un deseo de parar su propio proceso de envejecimiento y retrasar su encuentro con la muerte en el que puedo reconocerme. Obviamente, es como vivir en una fabulación, porque nadie puede parar lo inexorable, pero se trata de algo que humaniza a mi personaje".

Más reacio se muestra el actor a la hora de valorar hasta que punto su papel en *Titane* le ha servido para cuestionarse la representación de su masculinidad (un tema que subyace en la película), pero sí coincide con la directora del film en la vulnerabilidad de su personaje y en el hecho de percibir *Titane* como una película de amor: "Es la historia de dos personajes que se encuentran y que se entregan incondicionalmente el uno al otro hasta vaciarse. Si eso no es amor, ¿qué es?". Esa coincidencia

en los puntos de vista que ambos tenían sobre el personaje fue propicio para que Lindon decidiera "ponerme en manos de Julia con una confianza plena. Me encanta que se haya servido de mí para materializar sus fantasías". A partir de ahí, el actor destaca que la directora le hizo trabajar mucho con su cuerpo y entender a su personaje a través de él.

Pese al reto que le supuso el cambio de registro que le brindó Ducournau, Lindon reconoce que se siente cómodo trabajando con directores

muy distintos: "Al final el estilo no importa tanto como los resultados. Uno puede jugar al tenis de una manera técnica y elegante como Federer o de un modo mucho más físico como Nadal, pero al final los dos obtienen victorias, cada uno jugando a su manera". En este sentido, Lindon reconoce que le motivan los directores que le hacen probarse en papeles que van más allá de cualquier convención, pues es ese perfil de cineasta el que incentiva sus ganas de seguir teniendo ganas.

## Style doesn't matter as much as the result

Vincent Lindon is undeniably one of the most emblematic figures in contemporary French cinema. This year he could be seen in the official section of the most important European film festivals. He was in Venice as the star of *Un autre monde* by Stéphane Brizé, a director he has worked with on several occasions, and next Wednesday he'll be appearing in *Enquête sur un scandale d'état / Undercover*, a film by Thierry De Peretti that is competing for the Golden Shell. However, he's already been in San Sebastián for a few days to promote *Titane*, the film by Julia Ducournau that won the Golden Palm this year at Cannes. He praises her as an exceptional talent with a language all of her own, "one of those cases that emerge in French cinema every ten or fifteen years."

Despite being made to extend his range by Julia Ducournau, Lindon acknowledges that he feels comfortable working with a wide range of directors. "In the end the style doesn't matter as much as the results," and he compares the elegance of Federer with the physicality of Nadal: they both win in their own way.

Euskadiko Filmategiaren ziklo berria  
Nuevo ciclo de la Filmoteca Vasca

**EUSKAL EMAKUME  
ZINEMAGILEAK I  
CINEASTAS VASCAS I**

2021

URRIA-ABENDUA  
OCTUBRE-DICIEMBRE



**EUSKADIKO  
FILMATEGIA**  
FILMOTECA  
VASCA

www.filmoteka.eus

LA CROISADE / THE CRUSADE

# Louis Garrel: “Estoy acomplejado frente al compromiso social de los jóvenes”

JAIME IGLESIAS

En 2018 Louis Garrel participó en la Sección Oficial del Festival con *Un hombre fiel*, largometraje que, a la postre, recibiría el Premio del Jurado al mejor guion. Se trataba del segundo largometraje que realizaba tras una larga y fructífera carrera como actor. Tres años después, Garrel retoma los personajes de aquella película para rodar una entrañable y ligera comedia ecologista sobre un matrimonio superado por el activismo de su hijo en su empeño por salvar el planeta (junto con otros niños) de la amenaza climática.

**Esta película parte de los mismos personajes de *Un hombre fiel*, su anterior largometraje, que concursó en San Sebastián. ¿Por qué decidió dar continuidad a estos personajes?**

Por darme el gusto, sinceramente. Me encanta el cine de Truffaut y siempre he disfrutado mucho de su serie de películas protagonizadas por Antoine Doinel. Me da mucha curiosidad ver cómo va creciendo el personaje película a película, creo que es algo que genera una complicidad adicional entre el director y el espectador. En este sentido, me apetecía hacer algo parecido. Y de hecho, ya estoy pensando en una tercera entrega.

**Un tema tan solemne como el de la crisis climática abordado de una manera amable y naif, desde una óptica infantil. ¿Por qué optó por este enfoque?**

El guion se basa en una idea original de Jean-Claude Carrière. Él era mucho más militante que yo en lo que se refiere al tema del cambio climático, pero ambos asumimos que la única manera de abordar una cues-



MONTSE CASTILLO

tión como ésta era desde el humor y ofreciendo una cierta esperanza al espectador, porque no queríamos que éste se sintiera agredido, ni generar en él una conciencia culpable.

**¿Cree que existe una brecha generacional? Porque a través de su personaje parece cuestionar el individualismo y la falta de empatía de los hombres de su generación.**

Tengo que reconocer que ahora mismo estoy bastante acompleja-

do frente al compromiso social de los jóvenes. Su conciencia política, sus preocupaciones sociales y el modo en el que tienen estructurado su activismo me parecen modélicos.

**¿Y esa brecha también se da entre hombres y mujeres? El personaje de su esposa parece demostrar una mayor empatía que el suyo, y todos los personajes femeninos son, en general, bastante más maduros que los hombres que aparecen en la película.**

Esta película es la historia de una mujer que percibe, mucho más rápidamente que su marido, que su hijo tiene razón en su activismo medioambiental. En este sentido, mi personaje tiene una serie de actitudes bastante reaccionarias. No quiero que esto se asuma como una verdad universal, porque mi intención como director no es adoctrinar al espectador, pero puede que las circunstancias particulares de los protagonistas de la película tengan una proyección global.

**¿En qué medida la pandemia le dio un nuevo enfoque a la historia? Se lo pregunto por esa secuencia en la que usted aparece paseando por un París desierto...**

Es curioso, porque hace dos años y medio que escribimos este guion y esa secuencia estaba ya en el libreto original. Cuando comenzamos a rodarla nos llegaron las primeras noticias de la pandemia y cuando estábamos llegando al final del rodaje fue cuando nos confinaron a todos. En ese contexto se me ocurrió rodar algunas secuencias adicionales de mi personaje caminando por un París desierto. Fue una coincidencia bastante loca, pero, en el fondo, tal y como comenté con Jean-Claude poco antes de que muriera, lo que hemos vivido con la crisis de la COVID no deja de ser un ensayo general para lo que nos aguarda de concretarse algunas de las amenazas que trae consigo la crisis climática. Únicamente una movilización ciudadana a escala mundial puede parar ese peligro y esa es la idea que subyace en la película.

**¿Qué sinergias de trabajo se dan colaborando con otros actores que pertenecen al entorno íntimo de uno?**

Cuando me preguntan esto, siempre pongo el ejemplo de John Cassavetes. Más allá de todo su talento en todas sus películas, uno percibe un amor enorme por sus personajes, y eso es lo que las hace grandes. Y lo mejor es que es un amor sincero, porque Cassavetes amaba a los actores encargados de interpretarlos. A mí me pasa lo mismo; rodando con actores que forman parte de mi vida, ese amor que nuestro por mis personajes me sale de manera natural.



# SUSCRIPCIÓN

La suscripción en papel incluye, GRATIS, la EDICIÓN DIGITAL



REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES EN PAPEL\*

## SUSCRIPCIÓN 1 AÑO

11 NÚMEROS (uno gratis) **50 euros**

Llévese GRATIS uno de estos dos GRANDES REGALOS



IMITACIÓN A LA VIDA  
DOUGLAS SIRK



LAS TRES NOCHES DE EVA  
PRESTON STURGES



\*Oferta válida solo para España hasta el 23/09/2021, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de Blu-ray disponibles.

Suscríbese o haga su pedido en nuestra web:

# www.caimanediciones.es

O GEMER

# Bost mila urteko bidaia gurdien negarraren arrastoari segika

IRENE ELORZA

Desagertzearen soinu baten inguruko film esperimentalak aurkeztuko du, gaur, Xabier Erkiziak (Lesaka, Nafarroa, 1975) Zinemira sailean. Bost mila urteko soinu-bidaia honek lurralde eta kultura ezberdinak zeharkatzen ditu, zentzumenen esperientzia ezbaian jarritz. "Gurean desagertuta dagoen soinu bat entzun nahi eta ezin hori, min hori, izan da nire gasolina. Entzun ahal izan banu, honezkero orain dela hamar urte likidatu nuen kontua; baina ezintasun horrek bultzatu nau jarraitzera", azaldu du Erkiziak bere lehen filma aurkezterakoan.

Idi-gurdiak sortzen duen soinu kirrinkariak afinazio eta esanahi bat zuelaren susmoa zuen Erkiziak: "Nik hipotesi bat nuen: ez zela bakarrik soinu bat, baizik eta diseinatutako soinu bat zela". Hamar urtez egindako ikerketak eta munduan egindako

hainbat bidaia intuizio hura berretsi dio soinu-adituari. "Filma ikerketa oso luze baten geltoki bat da, ez helburua", adierazi du gidoigile eta zuzendari nafarrak, "are gehiago, nik filmarena ez nuen oso argi eta hau filma bihurtzea Tamara García Iglesiasen errua da, bera izan da zirikatzailea".

Ikertzailea izateaz gain, ekoizlea eta soinu-artista ere bada Xabier Erkizia. Musika-konposizioak, soinu-paisaiari buruzko ikerketak, instalazioak, irrati-lanak eta filmetarako soinu-diseinua egiten ditu. Soinu-zuzendari gisa ere aritu da film ugarran. Oraingo honetan, bere lehen lana osatu du gidoilari eta zuzendari gisa, argazkilaritza kontuak Tamara García Iglesiasekin partekatuta. *O gemer* filmak badu etnografiatik eta soinu arkeologiatik ere. Munduko hainbat herrialdetan jaso dituzte irudi eta soinuak, soinuaren mapa berezi bat sortu arte.



Xabier Erkizia, soinu-ehiztaria.

MONTSE CASTILLO

"Azoreetan egun batean itzain batek esan zidan 'o cantar do carro' deitzen ziotela gurdiaren intziriari. Hor ireki zen zerbait, eta hortik amaitu genuen Brasilen. Brasilerak joatea izan zen gakoetako bat, gehienbat zaratarri izena jartzea beti delako zaila. Zarata izenik ez duen hori da, hain zuzen. Behin izena aurkitzen duzula (adibidez, gurean 'gurdiaren negarra' zen), iada balio bat hartzen du, eta norbait arduratzen da zaintzeaz, gordetzeaz; zeren soinuak konnota-

zioak dituenean sortzen ditu oroitzapen batzuk, narrazio batzuk".

## Nortasun-ikur

Desagertu den mundu eta klase baten errebindikazio bat ere ba omen dago soinu honen baitan. "Soinu honek ere markatu du garaiz garai klase soziala. Garai batean, Ameriketako kolonizatzaileen soinua izan zen; ondoren, esklabuena. Adibidez, Brasilgo poema batek honela dio: *Zein ari da intzirika? Esklabua ala gurdia? Idi-gurdia isildu*

*dezakezu baina esklabua sekula ez. Beraz, badago klase-harrotasunetik zerbait*", azaldu du Xabier Erkiziak.

Gainera, gurdien soinuaren afinazioak badu zerikusia identitate auziarekin. "Denek lotzen dute nortasunarekin, denek uste dute bakarrik euren tokian egiten dela hori", dio zuzendari nafarrak. Heine batean giza-zibilizazioaren soinu baten aurrean gaudela esan daiteke. "Seguru aski, musika bezala ulertu ez eta hainbeste irau duen beste soinurik ez dago", azaldu du.



[www.noproblemsonido.es](http://www.noproblemsonido.es)

DAVID MANTECÓN

**NO PROBLEM** SONIDO

SONIDO DIRECTO Y POST-PRODUCCIÓN DE SONIDO



# TU ILUSIÓN, ES LA NUESTRA

Eso es el cine: soñar, vivir momentos irrepetibles, únicos.  
Eso es también, **elegir tu hogar.**

 **AMENABAR**

Colaborador Oficial del SSIFF  
Patrocinador de la sección de Cine Infantil y de la Película Sorpresa.



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Colaborador Oficial

BLACK HAIR / GEOM-EUN MEORI

# La mujer marcada

QUIM CASAS

*Black Hair* (1964) es cine negro fatalista y altamente barroco en su primera parte, muy representativo del estilo desbordante del director Lee Man-hee, aunque la violencia es mostrada casi siempre fuera de campo: el gánster protagonista se clava un cuchillo en la mano por debajo del margen del encuadre panorámico y no vemos la sangre que mana de la herida hasta que la cámara no toma otra posición y él se saca lenta y dolorosamente el guante de cuero; antes, su esposa es marcada en el rostro con el cuello roto de una botella, pero es el mismo agresor quien, situado de espaldas entre la cámara y ella, impide que veamos el golpe seco que le da en la cara. Pese a su delirio formal y argumental, característico de este prolífico e intenso director, *Black Hair* hace de la sugerencia, en cuanto a la violencia, una de sus mejores armas expresivas.

En la calle, sola de noche, la mujer del gánster, castigada con este ritual sádico por un adulterio que en absoluto ha cometido, es obligada a prostituirse. No solo queda estig-

matizada físicamente, sino que debe adentrarse en el bajo vientre de la sociedad y vender su cuerpo para subsistir. Es una mujer marcada en todos los sentidos posibles. En una secuencia, cierra su paraguas cuando deja de llover, y entonces se escucha, surgiendo de la nada, una canción que la acompaña en su soledad hasta que encuentra a un cliente. La mujer marcada oculta las cicatrices con el cabello, lo que deja siempre su rostro fragmentado, del mismo modo que está escindida su existencia después de un castigo doble –la carne marcada, la prostitución– e injusto. Yeon-sil, interpretada por Moon Jung-suk, la esposa y actriz habitual de Man-hee, es la heroína fatalista de una película en la que ese mismo fatalismo termina por cebarse en casi todos los personajes, castigados o redimidos, implorantes o engreídos.

*Black Hair* es, con todo, una película más seca que otras obras del director que pertenecen al género negro o son colindantes con el mismo, como demuestra *The Devil's Stairway*, rodada en el mismo 1964, en la que un cirujano progresivamente enloquecido mata a la

enfermera con la que mantiene relaciones y a su prometida, hija del director del hospital. *Black Hair*, por tema y tonalidad, es más realista, casi neorrealista, como otras películas del cineasta realizadas en los años sesenta: *Homebound* (1967) es un drama sobre la esposa de un veterano de la guerra de Corea que ha quedado inválido y a la que de repente asaltan todo tipo de dudas al conocer a un hombre más joven; *A Day Off* (1968), arrebatado y etílico drama urbano, es formalmente más atrevido aún.

Los escenarios en *Black Hair* son los de los bajos fondos, los arrabales, prostíbulos con habitaciones empapeladas de papel de periódico, antros para los adictos a la morfina, cloacas y callejones en los que nunca vemos la luz. En habitaciones y calles, Yeon-sil sigue estando sola, de noche, aunque no olvidada ni por quien ahora la quiere ni por quien la quiso, y mandó marcarla, en el pasado. Las composiciones de cámara son angulosas y la música, saturada, acrecienta la lírica melodramática de este film donde la lírica desmedida está, siempre, por encima de cualquier otra consideración.



ETORKIZUNAREN

# HAR PI DE DUN

GARA

Jenderik hoberenari esker.

www.naiz.eus

naiz:

original **M+**

# Raphael

*EL DOCUMENTAL*

# owiso.



69  
**SSIFF**  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

**DADA**  
Film Center Partner

**GTS ENTERTAINMENT**  
A UNIVERSAL MUSIC GROUP PARTNER

**HOY**  
**19 SEPTIEMBRE**



Luis García Berlanga en el Festival de San Sebastián de 1959.

## Una historia no contada: la relación entre Luis García Berlanga y el Festival de San Sebastián

IRATI CRESPO

Al calor de las celebraciones con motivo del centenario del nacimiento de Luis García Berlanga, entraríamos en un terreno de sobreentendidos al asumir que el Festival de San Sebastián habría ayudado en la difusión del cine del director valenciano, influyendo en la consolidación de una de las grandes figuras de la cinematografía española.

Lo cierto es que el Festival jamás programó a Berlanga en su Sección Oficial. Ni cuando la selección de películas a concurso se realizaba a través de vías burocráticas, mediante las sugerencias de lo que cada país participante consideraba que era representativo de su cinematografía, como sucedía en todo el circuito de festivales internacionales en los años cincuenta y sesenta, ni cuando, más adelante, se popularizó la figura del programador y el Festival contó con diferentes direcciones artísticas.

La circulación exterior de las películas de Berlanga, y lo que probablemente sea motivo de su reconocimiento internacional hoy en día, estuvo principalmente a cargo de dos festivales: el de Cannes y el de

Venecia. *¡Bienvenido, Mister Marshall!* (1953), *Plácido* (1961), *¡Vivan los novios!* (1970) y *Patrimonio nacional* (1981) pudieron verse por primera vez en la Costa Azul, mientras que *Calabuch* (1956) y *El verdugo* (1963) compitieron en la ciudad de los canales, llevándose, respectivamente, el Gran Premio de la OCIC (Oficina Católica Internacional del Cine) y el Premio FIPRESCI, otorgado por la asociación internacional de periodistas cinematográficos.

Durante sus dos primeros estrenos en festivales foráneos, San Sebastián programó en su cupo de películas españolas a concurso obras adepas al régimen, como *La guerra de Dios* de Rafael Gil o *Carne de horca* de Ladislao Vajda. A partir de la década de los 60, mientras Berlanga continuaba circulando sus latas por los diferentes festivales e internacionalizaba su obra, la selección de cine español que paralelamente hizo el certamen donostiarra en su Sección Oficial cambió a una estrategia muy diferente a la anterior, que venía dictada por las altas instancias franquistas, con el militar José María García Escudero a la cabeza: la operación Nuevo Cine Español. Un as en

la manga, sistemáticamente controlado, que la Administración jugaría para rematar la partida de blanqueamiento, ofreciendo al exterior una imagen aperturista.

En 1955 García Escudero fue uno de los protagonistas de las Conversaciones de Salamanca que sentaron las bases de muchas de las decisiones que en su segunda fase como Director General de Cinematografía y Teatro, en 1962, tomaría en su misión de hacer amable una dictadura a ojos de occidente. Entre ellas, la creencia de que la renovación industrial y estética del cine español vendría de la mano de los alumnos de la Escuela Oficial de Cinematografía (EOC), cuyas conclusiones Berlanga se negó a firmar y a apoyar.

La Escuela, ese "nido de rojos", abiertamente llamado así en el consejo de ministros según recuerda el investigador Asier Aranzubia, debía ser a la par controlado y estratégicamente subvencionado. Muchos de los cineastas utilizaron la nueva normativa y el interés especial de la Administración para introducir cierta "disidencia" en sus películas, siempre escondida en clave metafórica. Claro ejemplo de ello sería la narra-

tiva alegórica de *La caza* de Saura, egresado de la EOC. Junto a él saldría la nueva hornada de cine del resto de egresados, entre otros, Patino, Eceiza, Erice, Egea y Regueiro, que comenzarían a verse en los festivales internacionales, convirtiéndose, a su vez, en la máxima representación del cine español en el Festival de San Sebastián.

Para la Dirección General, estas películas contestatarias, cuya circulación servía de estrategia política y económica exterior, eran más fáciles de controlar que las comedias costumbristas de éxito con "mensajes ocultos". Así, cineastas como Berlanga y Bardem quedaban doble y sistemáticamente fuera de cualquier representación oficial. Molestaban como comedias costumbristas repletas de críticas político-sociales y a su vez no formaban parte de ninguna supuesta renovación estética que internacionalmente ayudara en los propósitos escapatistas del régimen.

En las desavenencias, primordialmente programáticas, entre el Festival y Berlanga, cabe rescatar un suceso insólito. Entre el 6 y el 9 de julio de 1960, se celebraron las I Jornadas

Internacionales de Escuelas de Cinematografía en el marco del Festival de San Sebastián, bajo la dirección de Antonio de Zulueta Besson. Las sesiones reunieron a las delegaciones de España, Francia, México, Polonia, Holanda, Italia, Bélgica y Japón.

Como recoge la revista del Festival, el programa de la delegación española comprendía tanto "prácticas de escuela" como películas "profesionales", como es el caso de *¡Bienvenido, Mister Marshall!*, de Berlanga, que se proyectó por primera vez en San Sebastián siete años después de su estreno en Cannes. Esta película se exhibió junto con *Habitación de alquiler*, de Miguel Picazo; *Tarde de domingo*, de Basilio Martín Patino; *El señorito Ramírez*, de Francisco Prosper; *El viejecito*, de Manuel Summers, y *En el río*, de José Luis Borau.

Berlanga, invitado en calidad de primer egresado del Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas (IIEC), además de presentar su ya clásico film y participar en las acaloradas conversaciones, pronunció una conferencia titulada "Audiencia Pública sobre el Cine Español". En la última jornada realizó una intervención en la que pedía

que se recogiera en las conclusiones su sugerencia de invitar en futuras jornadas a antiguos alumnos de las escuelas y abogó por que las reuniones entre alumnos no tuvieran un carácter competitivo.

Como recoge la investigación sobre las I Jornadas Internacionales de Escuelas de Cinematografía, realizada por Noemí Cuetos y Marcela Hinojosa a partir de los documentos del archivo del Festival de San Sebastián en el marco del proyecto "Zinemaldia 70: todas las historias posibles", el desenlace de aquellas sesiones tuvo consecuencias internas y externas.

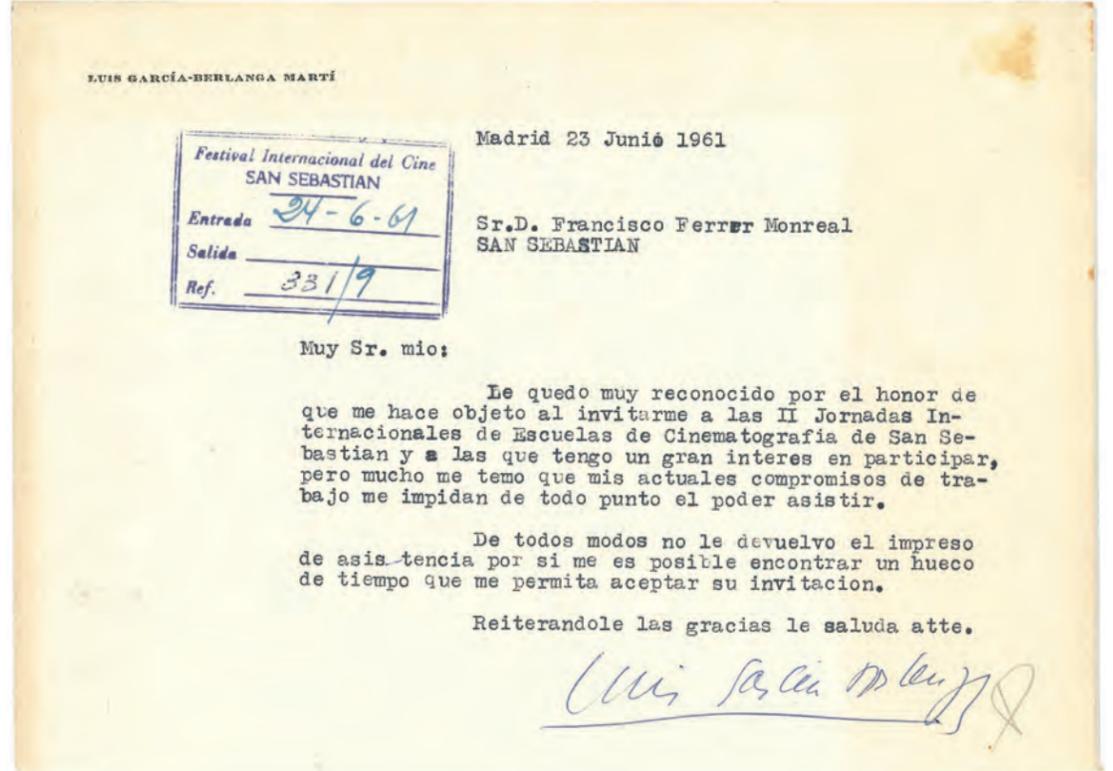
Tras uno de los recesos, la delegación española escribió y pronunció un segundo discurso motivado por las intervenciones desacertadas de varios periodistas del régimen. En él, varios alumnos, entre los que destacaron Basilio Martín Patino, Antxon Eceiza y Joaquín Jordá, desmenuzaron con vehemencia y meticulosidad todos los tipos de censura que imposibilitaban su trabajo, desde la diplomática hasta la aplicada por el Sindicato Vertical.

Meses después de finalizar la que fue la octava edición del Festival, el director Antonio de Zulueta dimitió de su cargo. Tal y como recoge la investigación, el revuelo de aquellas primeras Jornadas fue una contribu-

ción importante en los debates que llevaron a García Escudero, presente en las mismas, a aprobar un nuevo código de censura en 1963. Dicha reforma contemplaba pequeñas parcelas posibilistas que facilitaban la incorporación de los alumnos de la EOC a la industria cinematográfica, potenciando (y controlando) la mencionada operación del Nuevo Cine Español, como vaticinaban aquellas Conversaciones de Salamanca. Esas mismas conversaciones cuyos resultados Berlanga se negó a firmar por la invisibilización directa que ciertas decisiones supondrían sobre su forma de hacer cine.

Como lo corroboran las cartas manuscritas recientemente localizadas en el archivo del Festival, Berlanga rechazó la invitación para volver a las II Jornadas Internacionales de Escuelas de Cinematografía que se realizarían en 1961, bajo la supervisión de Francisco Ferrer Monreal (administrador, por aquel entonces, del teatro Victoria Eugenia), que había sucedido a Antonio de Zulueta en su labor de director del Festival. El cineasta continuó asistiendo a ediciones siguientes del certamen en calidad de invitado general.

Tras la muerte del dictador, el Festival recuperó en 1977 a Berlanga en la sección "Informativa" (lo que sería la génesis de la actual sección Per-



Manuscrito original de Berlanga contestando a la invitación de las Jornadas de 1961.

lak), haciendo un hueco a su película *Tamaño natural* (1974).

Después de la que sería su última presencia en el certamen, seguida de cuarenta y cuatro años de historia, el Festival de San Sebastián homenajea este año el centenario en una do-

ble sesión con las restauraciones de *Esa pareja feliz* (1951), codirigida con Juan Antonio Bardem, y *La muerte y el leñador* (1962).

A la luz de la programación de Klasikoak, cuyas proyecciones no llegarían en ningún caso a una reparación

histórica, el Festival ha activado un interés en rescatar este pasaje de gran valor, que obliga a repensar de forma crítica la relación (o ausencia de relación) del propio certamen con un cineasta que, indiscutiblemente, es ya hito de la historia del cine español.



### EQZE talentua 69 SSIFFen

Eskolako ikasleen bost filmek parte hartuko dute Zinemaldian

### Talento EQZE en el 69 SSIFF

Cinco películas de estudiantes de la escuela participan en el festival

### EQZE talent at 69 SSIFF

Five films by students from the school participate in the festival



ESA PAREJA FELIZ / LA MUERTE Y EL LEÑADOR

# Berlanga, de Bardem a Azcona

LUIS ALEGRE

*Esa pareja feliz* y *La muerte y el leñador* conforman un programa doble inaudito y de lo más sugestivo. Representan dos épocas y dos relaciones decisivas de la vida y la carrera de Berlanga: sus inicios y su edad de oro; Juan Antonio Bardem y Rafael Azcona.

En 1950, mientras urdían el guion de *Esa pareja feliz*, su primer largometraje, Berlanga tenía veintinueve años y Bardem, veintiocho. Eran muy diferentes, pero su amistad y complicidad atravesaban una fase de euforia: se querían comer juntos el mundo.

La película era, de una manera muy clara, hija de los dos. De cada uno y de la mezcla tan insólita que formaban. Estaba marcada por el carácter rebelde y trasgresor de ambos, su profunda cinefilia y unas ganas tremendas de desafiar al cine español dominante, al que despreciaban por su falta de verdad y su desdén de la realidad cotidiana y las personas corrientes. Ellos sentían debilidad por los antihéroes, los perdedores, la gente del montón golpeada por la dureza de la vida: *Esa pareja feliz* se centra en un

matrimonio de trabajadores (Fernando Fernán-Gómez y Elvira Quintillá) que las pasa canutas para sobrevivir en el Madrid de la posguerra. Bardem y Berlanga andaban fascinados por los aires neorrealistas que venían de Italia y, entre las influencias que acumulaban entre uno y otro, se distinguían a Carlos Arniches, René Clair, Frank Capra y películas como *Navidades en julio* (Preston Sturges, 1940) o *Se escapó la suerte* (Jacques Becker, 1947). Bardem apreciaba del cine su potencial para sacudir conciencias y mejorar la realidad; Berlanga, infinitamente más escéptico y pesimista, aspiraba, básicamente, a retorcer la realidad y reírse de ella.

El fruto de esta mítica colaboración fue una película crucial que, como tantas obras cruciales de nuestro cine, se estrenó tarde y mal, unos dos años después de su rodaje, el 30 de agosto de 1953, al calor de la repercusión de *¡Bienvenido, Mister Marshall!* Pero la inmensa mayoría del público no reparó en ella.

En 1962, a sus cuarenta años, Berlanga era otro. La entrada de Rafael Azcona en su vida había dado un vuelco a su cine: sus guiones eran más sólidos



*Esa pareja feliz.*



*La muerte y el leñador.*

dos y el tono de sus historias mucho más acerado. No quedaba rastro de los amagos románticos o cándidos de sus primeras películas. Él se en-

contraba en estado de gracia, lleno de energía e inspiración. *Plácido* (1961), el primer largometraje de la pareja, era una genialidad y, en ese instan-

te, le daban vueltas al argumento de *El verdugo*, que sería otra bomba y otra maravilla. La sintonía con Azcona era absoluta. Se hallaban en ese periodo dulce de una relación en el que cada uno saca lo mejor del otro y todo fluye.

En ese momento, entre *Plácido* y *El verdugo*, Berlanga recibió un encargo: adaptar una fábula de La Fontaine, *La muerte y el leñador*, en un cortometraje que integraría una coproducción europea, una película de episodios titulada *Las cuatro verdades*. En su versión de la fábula, el protagonista es un desdichado organillero madrileño que, en compañía de un burro y un niño, recorre Madrid desesperado por encontrar una manivela de organillo que sustituya a la que le han requisado por razones burocráticas. Berlanga y Azcona quedaron muy satisfechos del resultado, pese a que, como ocurriría en *El verdugo*, las exigencias de la coproducción impedirían que fuera interpretada por José Luis López Vázquez. Pero *La muerte y el leñador* queda como una antología de su cine y de su mundo. El esperpento, el humor negro, la picaresca, el sainete, los guiños a Kafka y una visión demoledora de la condición humana brillan en una extraña e irresistible armonía.

Luis Alegre es autor del libro "¡Hasta siempre, Mister Berlanga!" (2021).

ZINEMALDIA

REKIN

PATROCINADOR DEL 69 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
69. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA



EL DIARIO VASCO  
Uno de cada dos guipuzcoanos, leen El Diario Vasco según las encuestas en los pasados días.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXPOSITION / EXHIBITION

# BIDAIARIK LUZEENA EL VIAJE MÁS LARGO

LEHEN MUNDU BIRA LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO

LE PLUS LONG VOYAGE  
LE PREMIER TOUR DU MONDE

THE LONGEST VOYAGE  
THE FIRST JOURNEY AROUND THE WORLD

**San Telmo Museoa**

2021 6 26 / 2021 10 24

[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)

Zuloaga plaza, 1. 20003 Donostia / San Sebastián



Antolatzaileak / Organizan / Organiseurs / Organizers:



**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



**STM**  
San Telmo Museoa



**DK**  
donostia  
kultura

Laguntzaileak / Colaboran / Collaborateurs / Collaborators:



MARÍA ZAMORA HORIZONTES LATINOS

# Una productora que funciona desde la intuición y la emoción



## QUIM CASAS

En 2008, María Zamora se implicó en la producción de *Acné*, el primer largometraje del director uruguayo Federico Veiroj. Tres años antes había participado en la producción de *Las mantenidas sin sueños*, de los argentinos Vera Fogwill y Martín De Salvo. Y ahora se encuentra en San Sebastián como presidenta del Jurado de Horizontes Latinos. "Muy relajada, vine a disfrutarlo. Admiro el trabajo de mis compañeros del Jurado, seguro que tendremos opiniones distintas a medi-

da que vayamos viendo las películas, pero para mí, estar aquí es un regalo", nos comenta la productora después de que hayamos repasado un poco su coherente e intensa trayectoria.

Volvemos a *Acné*, su segunda producción con Latinoamérica. "Coincidí en Madrid con Veiroj, me pasó el guion y decidimos entrar en la producción del film. Después hemos hecho varias películas con México y Colombia. A raíz del Foro de Coproducción de San Sebastián conocemos a nuevos productores y directores". ¿Y que la lleva a interesarse en un proyecto,

**"Hacer cine es un trabajo conjunto y debemos ver las películas desde una misma perspectiva"**

intuir que allí puede haber una buena historia y una mejor película? "Yo soy de Económicas, no he estudiado cine. Funciono desde la intuición,

hallar historias que me emocionen. Con el tiempo, además, he logrado esa conexión con los cineastas, entendernos bien, porque esto es un trabajo conjunto y debemos ver la película desde una misma perspectiva. Eso es definitivo para implicarse en un proyecto".

Zamora tiene una marcada línea de producción: ha trabajado con León Siminiani, Nely Reguera, Carla Simón, Nuria Giménez, Lilita Torres, Javier Rebollo, Carlos Marques-Marcet y Clara Roquet, lo más estimulante de las últimas generaciones que abogan por temas y construcciones narrativas distintas sin ser películas radicales. "Siempre intento buscar proyectos viables", nos explica. "Durante muchos años no han existido fondos específicos para ayudar a este tipo de cine. Ahora, desde el ICAA y en algunas comunidades autónomas, se apuesta por producciones minoritarias, sin estrellas y con presupuestos más bajos".

Ha dado en la diana en muchas ocasiones. *Estiu 1993*, de Carla Simón, fue una auténtica revelación que se llevó premios en Berlín y Málaga, además de los Goyas a la dirección novel, actor secundario y actriz revelación. *Libertad*, de Clara Roquet, participó en la Semana de la Crítica de Cannes. "Me habían gustado los cortos de Clara, y sus guiones con Carlos Marques-Marcet". Le comentó que ahora está enfrascada en tres películas, *La virgen roja* de Paula Ortiz, *Creatura* de Elena Martín y *La mitad de Ana*, debut en la dirección de la actriz Marta Nieto, y me quedo corto. Porque, además, el 27 de septiembre inicia la producción de *Matria*, debut de Álvaro Gago, y ya está en fase de posproducción de *Alcarrás*, el nuevo film de Carla Simón, "muy

## A producer who relies on her intuition

The Spanish producer María Zamora is currently in San Sebastián as president of the Horizontes Latinos Jury. "I'm really relaxed, I just came here to enjoy things. It's a treat just to be here", she says.

Asked what leads her to take an interest in a project and get the feeling that there might be a good story or a better film in it, she reveals that she didn't study cinema but economics. "I work on the basis of my intuition to find stories that thrill me. Over time, I've gradually established a connection with filmmakers, where we understand each other really well, because this is a joint activity and we must see the film from a single perspective. This is essential for getting involved in a project." Her productions include *Estiu 1993*, by Carla Simón, which won awards at Berlin and Málaga, as well as several Goyas, and *Libertad*, by Clara Roquet, which took part in the Critics' Week at Cannes.

ambicioso y que ha requerido una gran preparación ya que es un film hiper-coral, con no actores, muchos niños, adolescentes y animales". El próximo verano rodarán la película de Elena Martín. "*La virgen roja* es una idea propia que le propuse hacer a Paula Ortiz. Es la que quizá tiene un mayor potencial comercial, un relato de época con algo de thriller psicológico y la relación tóxica entre una madre y una hija". Un no parar, aunque de momento se impone ver películas, para juzgarlas o no, en el Zinemaldia.

# LA

PROGRAMA  
DE DESARROLLO DE  
LARGOMETRAJES

# INCUBADORA<sup>5</sup>

thescreen.es



**INSCRIBE TU PROYECTO**

del 15 de septiembre al 15 de octubre

**THE SCREEN**  
un proyecto de ECAM



Comunidad  
de Madrid

LILA AVILÉS HORIZONTES LATINOS

# “Sin los festivales y la crítica muchas películas no sobrevivirían”

MARÍA ARANDA

La directora, guionista y productora Lila Avilés (Ciudad de México, 1982) es una de las integrantes del Jurado de la sección Horizontes Latinos. Su primer largometraje, *La camarista* (New Directors, 2018), que obtuvo gran reconocimiento (Premio Ariel a mejor ópera prima, Premio del Jurado en el Festival World Cinema de Ámsterdam, Premio Platino a la mejor ópera prima o el Coral Especial del Jurado en el Festival de Cine de La Habana), fue la película elegida para representar a México en los Oscars y los Goya en el año 2020.

**Tiene una larga trayectoria como jurado y también como cineasta. ¿Cómo vive cada rol y qué destacaría de cada uno de ellos?**

Creo que todo tiene que ver con el respeto. Es la base de todo: el respeto por la naturaleza, el arte, la familia, los amigos, los desconocidos... Centrándome en el cine, he de decir que no estudié en una escuela formal de cine; me construí trabajando. He pasado por todas las áreas habidas y por haber, tanto en teatro como en cine, y ahí es donde aprendía tener un enorme respeto por cada una de ellas. Ahora que vuelvo al Festival desde el otro lado, siento que cada película y cada director ya es ganador por el simple hecho de estar aquí. Después de estos días como Jurado en el Festival, creo que no quiero cambiar de sitio: comer, ver películas, el sol que ha querido salir...

**¿Cómo ha sido la primera toma de contacto con sus compañeros? ¿Cuál será su modus operandi?**

Hay muy buena energía. María Zamora cuenta con una trayectoria in-



PABLO GÓMEZ

creible y Luciano Monteagudo es toda una eminencia. Creo que es una buena tríada. En cuanto a nuestra metodología, hemos decidido no quedarnos a ver los coloquios para no estar influenciados y así ser lo más ecuanímenes posible. Me ha tocado ser jurado en algunos festivales y cada experiencia es diferente: desde pasar horas para decidir a qué película le das el premio hasta tenerlo claro en menos de una hora.

**¿Qué es lo que busca en una película? Independientemente de si es la ganadora o no...**

Yo soy puro corazón y sensibilidad, y más ahora que llevamos tiempo dentro de casa. Para mí el cine tie-

ne que hacerme vibrar. Hoy por hoy creo en la diversidad, en el abanico de posibilidades que puedan existir, no me tacho de intelectual y, por ello, no busco la película perfecta. La perfección, para los robots.

**El panorama cultural actual mexicano ha vivido sus estragos. ¿Cómo se experimenta desde dentro?**

México es un país muy cinéfilo. La vida era ir al cine, y la situación política y económica trastocó, en parte, esa tradición. Sin embargo, ha habido un cambio: grandes instituciones como Cinépolis se han visto muy afectadas, pero han seguido feroces intentando mantener y cuidar el cine. Aunque hubo varios cambios, por

suerte, María Novaro, directora del IMCINE, ha sabido defender como nadie nuestro cine.

**¿Cuál cree que ha sido la evolución del cine mexicano?**

Las mujeres, sin duda. Precisamente lo venía hablando con mis compañeros y les decía que era muy gratificante ver cómo las cineastas mexicanas y españolas cada vez somos más y llegamos más fuertes.

**Para terminar, ¿cual cree que es el papel de un festival en la carrera de un cineasta?**

Es fundamental. Todo es una cooperación. Sin los festivales y la crítica muchas películas no sobrevivirían.

## A festival where everyone's a winner

The Mexican director, scriptwriter and producer Lila Avilés is here in San Sebastián to form part of the Horizontes Latinos Jury. Having worked as both a filmmaker and a juror, she says that in each of these roles, it's all about respect: respect for nature, art, the family, friends and strangers. She has worked in all the fields of theatre and cinema and that is where she learnt to have enormous respect for each one of them. Now that she's back at the Festival on the other side, she feels that each film and each director is already a winner simply for being here. She also says that when she watches a film, what she looks for is a film that really thrills her. She doesn't consider herself to be an intellectual so she doesn't search for the perfect film. "Perfection is for robots." She draws attention to the extraordinary increase in female filmmakers in both Spain and México and closes by stressing the vital role that festivals and critics play for filmmakers as without them many films wouldn't survive.

Yo creo que más allá de que un festival, en sí, sea una celebración, es una ventana para llegar donde solos no podríamos hacerlo. Creo que es muy importante que cada país ponga mucha atención en que esto prevalezca, y es que es cultura; y la cultura es sabiduría, empatía y conexión, y no le hace ningún daño a nadie.

SADE PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Colaborador

PRÓXIMAMENTE



JOSEFINA

01 OCT 2021



BENEDETTA

FEB 2022



ARTHUR RAMBO

PRÓXIMAMENTE



JANE PAR CHARLOTTE /  
JANE BY CHARLOTTE

TUS CINES EN DONOSTIA PRÍNCIPE · TRUEBA · ANTIGUO BERRI [www.sadecine.com](http://www.sadecine.com)

# Las mujeres y su papel en la animación

MARÍA ARANDA

Ayer se celebró la presentación de las conclusiones del Informe MIA 2021 en la sala de prensa del Kursaal. MIA es la primera asociación de Mujeres en la Industria de la Animación (ya son más de 100 mujeres asociadas) que investiga sobre la representatividad de las mujeres en las producciones españolas de animación. El informe de este año presenta algunas novedades respecto al informe de 2020, ya que han ampliado su análisis añadiendo las series a los cortometrajes y largometrajes.

Para el informe de 2021, se ha sumado a cinco investigadoras expertas del mundo de la animación: Sara Álvarez, Begoña Vicario, Nerea Cuenca, Maitane Juguitu y Susana García, que han colaborado con la autora del anterior informe, Sara Cuenca. El Informe MIA es el primer estudio realizado en nuestro país sobre el papel de la mujer y su representación en las producciones.

Tal y como han explicado, este trabajo tiene como objetivo dar visibilidad a las desigualdades de género en el sector, como es el caso de los porcentajes de representación de la mujer en puestos de liderazgo o los roles estereotipados en los conteni-

dos de las producciones de animación realizadas en España.

Myriam Ballesteros, presidenta de MIA, ha contado que “hace cuatro años pensamos en buscar sinergias entre nosotras y, siguiendo como referencia lo que se está haciendo en otros países, concluimos que sería bueno crear una asociación. Este año, en el mes de marzo, ha sido nuestro segundo aniversario”. Ballesteros afirma que la creación de MIA está pensada para “visibilizar el trabajo de las mujeres, porque lo que creemos es que el problema que tenemos es que no nos sabemos vender; y parece que no hay muchas mujeres trabajando en la animación, y no es cierto. Somos muchas. Cambiar el papel que ocupamos dentro de la animación es una de nuestras misiones”.

Para ellas, pensar en el futuro es clave y, así, convertirse en un referente para las generaciones venideras: “Es importante que se nos oiga, como está pasando en la ficción”, ha concluido Ballesteros.

Además, han presentado su programa de mentoría MIANIMA 21-22, el único a nivel nacional destinado a mujeres profesionales de la animación de España y Latinoamérica, para que puedan hacer de sus proyectos una realidad.



Myriam Ballesteros, Maitane Juguitu, Susana García, Sara Álvarez y Paloma Mora Iñesta.

ULISES PROUST



MONTSE CASTILLO

## HEMEN GAUDE!

Mujeres de la Asociación de Cineastas Vascas (H)emen y de MIA, la primera Asociación de Mujeres en la Industria de la Animación, se reunieron ayer en Tabakelera y se hicieron una foto simbólica juntas para reivindicar que, a pesar de que se les invisibilice, las mujeres tienen su lugar en el cine.

**Esto es un anuncio de una postproductora. Pero no vamos a enseñarte lo último en postproducción. Ni nuestros mejores trabajos. Porque lo mejor que podríamos enseñarte, es lo que ahora te estés imaginando.**

**Si está en tu cabeza, está en Deluxe.**

**O sea, en nuestras oficinas de Madrid y Barcelona o en [deluxe-spain.com](http://deluxe-spain.com)**



# DAMA, dedicada a los derechos de autor, da voz a seis cineastas vascos

QUIM CASAS

Creada hace veinte años, DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) es una entidad española especializada en la gestión de derechos de autor de obras audiovisuales. Este año, en el marco del Festival de San Sebastián, DAMA realizará una serie de entrevistas con seis cineastas vascos: la pareja formada por los hermanos Aitor y Amaia Merino, Alauda Ruiz de Azúa, Koldo Almandoz, Asier Altuna y Estibaliz Urresola. Nos cuenta Borja Cobeaga, director de filmes como *Pagafantas* y *Fe de etarras* y presidente de la entidad, que "DAMA es relativamente joven y su idea inicial fue la de un grupo de directores y guionistas que querían tener presencia propia en el campo audiovisual. Hemos aumentado mucho el número de socios en todo este tiempo. La base está muy asentada en Madrid y la celebración del Festival nos ha parecido una oportunidad perfecta para abrirnos a otros lugares".

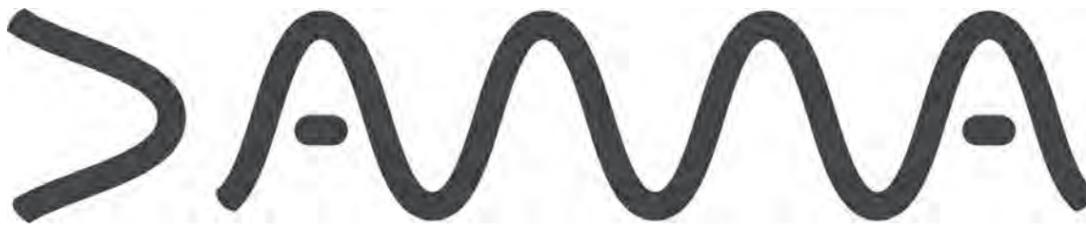
La principal actividad de DAMA es, por supuesto, la gestión de los derechos de autor de cineastas, guionistas, escritores y traductores en distintas partes del mundo. "Si en otro país se proyecta una película de León de Aranoa, por ejemplo, la entidad de allí se ocupa de gestionar la recaudación, y cuando se proyecta un film o una serie francesa aquí, somos nosotros quienes nos ocupamos". Además de este tipo de labor esencial para la preservación de los derechos de autor, un bien preciado que no es siempre respetado en el territorio del audiovisual, DAMA está produciendo y realizando entrevistas con varios de sus asociados. Estos trabajos, filmados en un mismo decorado y con unidad de estilo visual, están disponibles después en su Youtube y en las plataformas digitales de podcast. El proyecto,



Laura Caballero.



Manuel Martín Cuenca.



Luis López Carrasco.



Azucena Rodríguez.

presentado en la pasada edición del festival de Málaga, se conoce como "DAMA habla" y debutó con un encuentro con Gonzalo Suárez, que en su comparecencia dejó perlas como que siempre ha priorizado en su cine que confluyan diferentes artes por encima de un posible éxito comercial. Las entrevistas son absolutamente libres. La periodicidad de su publicación es de cada dos semanas.

"En estas piezas, los autores nos cuentan durante quince o veinte minutos sus trayectorias y el proceso de gestación de sus obras", explica el productor Juan Zavala. "Hasta ahora nos hemos centrado en gente de Madrid, pero pronto haremos una sesión en Barcelona con cineastas catalanes. Y ha surgido la posibilidad de realizar piezas con directoras y directores que trabajan desde siempre en Euzkadi, piezas que ambientaremos en el marco del Festival". Los hermanos Merino (*Asier ETA biok*), Ruiz de Azúa (*Cinco lobitos*, en posproducción), Almandoz (*Sipo Phantasma*, *Oreina*), Altuna (*Bertsolari*, *Amama*) y Urresola (*Adri*) se suman a los ya entrevistados hasta la fecha, como Gonzalo Suárez, Mabel Lozano, Agustín Díaz Yanez, Luis López Carrasco, Azucena Rodríguez, Laura Caballero, Manuel Martín Cuenca, Mateo Gil y Yolanda García Serrano.

"DAMA habla" sucede a anteriores actividades de la entidad, como "Cambio de plano", organizado con Netflix España, en la que la asociación promovió una reflexión mucho más amplia sobre los límites de la creación de ficción en nuestro país. La idea principal de estas píldoras audiovisuales es tanto que los cineastas entrevistados expongan sus criterios artísticos y sus dudas en el cambiante audiovisual de nuestro tiempo, como que esas reflexiones puedan servir para inspiración de los nuevos creadores.

**P**  
24h

- Kontxa
- Okendo
- Boulevard
- Plz. Cataluña
- Atotxa

Consíguela en el **App Store** **Google Play**

*Aparkatu nahi baduzu*  
**TELPAK DA TRUKOA**  
Si quieres aparcar, el truco es Telpark



La App más completa para moverte en coche: accede al parking sin ticket, reserva plaza, carga tu vehículo eléctrico...

¡Descárgatela!



# Co-Production Forum: 2021's Riches



El porvenir de la mirada.

JOHN HOPEWELL

Paula Hernández's *El viento que arrasa*, Cristian Leighton's *El porvenir de la mirada* and Johnny Ma's *Chin-Gone* feature among 14 projects selected for San Sebastián's 9th Europe-Latin America Co-Production Forum, the Spanish Festival's industry centerpiece, which begins Monday Sept. 20.

Many projects come with high-caliber Latin American arthouse backing.

*El viento que arrasa* was talked up by producer Hernán Musaluppi at Cannes; *El porvenir de la mirada* is associate produced by Academy Award winner Sebastián Lelio, (*A Fantastic Woman*); Ma's *Chin-Gone* is produced by Rachel Daisy Ellis' *Desvia Produções* in Brazil, whose credits include *Divine Love*, *Rojo* and *Prayers for the Stolen*.

Of two feature debuts, *Alemania* is backed by Tarea Fina (*The Sleepwalkers*), and *La sucesión* by Pasto, which had *The Employer and the Employee* at Cannes' Directors' Fortnight and now at San Sebastian, and Gema Films (*Soldado*).

New Argentine Cinema icon Diego Dubcovsky produces Romina Paula's *People by Night*. Multi-prized Spanish director Javier Rebollo co-wrote another project, *Camionero*.

The selection balances established producers and directors with far less-known just emerging cineastes, however. It is strong on new Argentine features, particularly from emerging leading lights of a new generation of female filmmakers: Hernández, Barrionuevo, Paula and Casabé.

At least one film, Casabé's *The Virgin of Quarry Lake*, from an screenplay by *Rojo*'s Benjamin Naishtat, an enticing proposition, is genre; a second, Barrionuevo's *Spectrum* uses its tropes.

Most pointedly of all, however, multiple projects paint a picture of region where parents – in a literal or figurative sense – have abandoned their children. Latin America's young

generation has to live with the consequences.

The Co-Production Forum runs Sept. 20-22.

San Sebastián's 9th Europe-Latin America Co-Production Forum. Selected projects:

## **Alemania, (María Zanetti, Argentina)**

Set up at Juan Pablo Miller's Tarea Fina, a class act behind Pablo Giorgelli's *Las acacias*, Ariel Rotter's *Incident Light* and Paula Hernández's *The Sleepwalkers*. The feature debut of Zanetti, a commercials, vid-clip film director, and a teen girl's coming of age drama set for the most part in a town near Buenos Aires.

## **Camionero, Francisco Marise (Argentina)**

Marise, whose debut, *To War*, played at San Sebastian's 2018 New Directors sidebar, returns with *Camionero*, produced by Madrid-based Lolita Films. Set in Argentina, *Camionero* is "a road movie without a road; a movie that happens when truckers turn off their engines and don't drive. In paradises, tyre stores, grills, motels and shoulders," Marise told Variety. It is co-penned by Spain's Javier Rebollo, a Lolita co-founder and winner of the San Sebastián 2009 best director prize for *Woman Without Piano*.

## **Celeste, (Nayra Ilic García, Chile)**

Lead produced by Florencia Rodríguez and Dominga Ortúzar at Chile's Oro Films, the second feature from Ilic García, whose *Square Meter* played Ventana Sur in 2011. It turns on a 16-year-old girl cut adrift after the death of her father, as drug cartels take over her coastal town.

## **Chin-Gone, (Johnny Ma, Brazil, Mexico, Canada)**

A major up-and-coming Canadian cineaste, Ma's directorial debut, *Old Stone*, world-premiered at the 2016

Berlin Film Festival and won the Canadian First Feature Award at the Toronto Film Festival and at the Canadian Screen Awards. *Chin-Gone* is structured as a Mexico-Brazil-Canada co-production, a sign of its initial multi-national appeal.

## **El porvenir de la mirada, (Cristian Leighton, Chile)**

Produced by Gabriela Sandoval and Carlos Nuñez's Storyboard Media, a doc feature announced at Cannes capturing the trauma, identity, views and future of some of the 460 protesters shot in the eyes by Chilean police during massive demonstrations which erupted from Oct. 2019. Distinguished Chilean doc filmmaker Cristián Leighton (*Kawase San, Nowheremen*) directs.

## **El viento que arrasa, (Paula Hernández, Argentina-Uruguay)**

One of this year's buzz titles, talked up by producer Hernán Musaluppi at Cannes, the tale of a Reverend trying – he claims – to save a gas-station owner son's soul in north Argentine desert. Based on the cult novella by young Argentine writer Selva Almada, and Hernández's follow up to *The Sleepwalkers*, which world premiered at Toronto's 2019 Platform Competition and was Argentina's 2021 Oscar submission.

## **La sucesión, (Martín Kalina, Argentina)**

The latest from Pasto, another highly selective Argentine production company, which backed Santiago Mitre's *The Student*, María Alche's *A Family Submerged*, and now Manuel Nieto's Cannes Directors' Fortnight player *The Employer and the Employee*. Kalina's feature debut, inspired by Cynthia Edel novel, the portrait of an nouveau riche Argentine family in the 1990s, caught in a downward vortex of violence and euphoria.

## **People By Night (Gente de noche, Romina Paula, Argentina)**

Set up at Argentina's Varsovia Films and Argentina's Aleph Cine and produced by Diego Dubcovsky whose credits take in founding stones of the New Argentine Cinema (*Garaje Olimpo*), multiple hits from Daniel Burman, such as Berlin double Silver Bear winner *The Lost Embrace*, and features by Walter Salles (*The Motorcycle Diaries*), Cesc Gay (*Truman*) and Diego Lerman (*Meanwhile*). The project follows a woman who travels to Selva Misionera to meet her husband's family. There discovers that she had no idea who the father of her child is, let alone herself.

## **Sarah, (Alvaro Aponte Centeno, Puerto Rico)**

Presented at the BrLab, Aponte-Centeno's portrait of a 14-year-old Sarah, trapped between dreams of qualifying for the Julliard School of Art and caring for her mother, whose mental faculties are fast degenerating. Acornite Centeno's second feature outing after 2017's Mar del Plata-awarded *Silence of the Wind*.

## **Spectrum, (Espectro, Inés María Barrionuevo, Argentina)**

A highlight of Ventana Sur's 2020 Projecta pitches, a relationship-based Argentine Gothic chiller, produced by Sofía Castells at Buenos Aires/Cordoba-based Vega Cine, which backed Morocco Colman's *Weekend*. The fourth solo feature from Barrionuevo, whose combative, feminist coming of age drama *Camila Comes Out at Night* plays San Sebastián's main competition.

## **Stay Still, (Quédate quieto, Joanna Lombardi, Perú)**

Peruvian filmmaker, showrunner and head of fiction at Latin America's Movistar, Lombardi's next feature is a doc-fiction hybrid produced by Lima-based outfit El Árbol Azul.

## AGENDA

### INDUSTRIA

18:00 - 19:30  
TABAKALERA – 2DEO

#### 2deo serieak:

**Una serie original de**  
Participantes: Jaume Ripoll, cofundador y director editorial de Filmin. Susana Hererras, responsable de Desarrollo de Series Originales de Movistar+. Miguel Salvat, responsable de producciones originales de HBO en España. María José Rodríguez, responsable de producciones originales en Amazon Studios.

Esta mesa redonda se enmarca dentro del programa 2deo Serieak de apoyo a la creación de series, promovido por Tabakalera y el propio Festival de San Sebastián. (Invitaciones disponibles en tabakalera.eus o con acreditación de industria y prensa)

Played by non-pro actors, *Quédate quieto* tells the story of an illegal gravedigger who faces new intruders who threatens to invade his cemetery grounds: Hilda and Cristina, two young girls who seek a new home.

## **The Virgin Of The Quarry Lake, (La virgen de la tosquera, Laura Casabé, Argentina)**

Produced by Alejandro Israel's outfit Ajimolido Films, co-producer of Rodrigo Sepúlveda's Venice Days player *My Tender Matador*. A horror-thriller co-produced with México, "The Virgin..." follows a group of teen girls who fall in love with a boy during a very hot summer. The project marks the fourth feature by Casabé whose *Los que vuelven* snagged best director at the 2020 Sitges-Catalonian International Film Festival's Noves Visions sidebar.

## **The Passing Deaths, (Las muertes pasajeras, Agustín Banche-ro, Uruguay)**

A drama about a man overcome by the fear of becoming father who abandons his partner, in late pregnancy, without warning. Produced by Virginia Bogliolo and Juan Álvarez Neme at Tarkiofilm, also behind *Hilda's Short Summer*, Banche-ro's debut, which competes at this year's San Sebastian's New Directors section, sold by FiGa Films.

## **Where The River Begins, (Donde Comienza el Rio, Juan Andrés Arango, Colombia)**

In development at Paola Pérez's Inercia Películas, a Colombia Pacific jungle set relationship drama between an Embera woman and young white gang member. The third feature from on-the-rise Colombian auteur Arango, director of Cannes' 2012 Un Certain Regard title *La Playa D.C.* and the multi-prized *X500*, and ripe for international co-production.

# El reflejo de la diversidad en la ficción, una evolución imparable

IRENE ELORZA

El Club de Prensa fue testigo ayer de la sesión "Identidades y diversidad. Historias que alteran estructuras", organizado por el Festival de San Sebastián en colaboración con Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi. Valeria Vegas, periodista, escritora y autora de la biografía de La Veneno, fue la encargada de moderar el evento. En la primera mesa redonda, participaron Bob Pop, creador y guionista de "Maricón perdido"; Diego del Pozo, responsable de contenidos de ficción en Atresmedia, Adrián Silvestre, director de cine, y Claudia Costafreda, guionista de "Veneno".

"¿Es necesario formar parte de un colectivo para poder escribir con veracidad sobre él?", fue la pregunta que planteó Valeria Vegas para dar comienzo a la mesa redonda. Hubo división de opiniones entre los cuatro ponentes. Bob Pop sostiene que, efectivamente, es más fácil hablar desde un lugar conocido, aunque alguien ajeno pueda hacerlo. "Es importante no sólo hablar de nuestra historia, sino con nuestra voz", dijo el escritor. Diego del Pozo, por su parte, añadió que aunque no sea imprescindible, valora mucho que la historia venga desde la verdad, porque "se nota desde el primer momento". Claudia Costafreda explicó que "con respeto y conocimiento y desde la honestidad y responsabilidad, cada uno puede aportar su granito de arena" en el reflejo de la diversidad. Adrián Silvestre apuntó que primero habría que definir qué es un colectivo y dónde están sus límites y fronteras.

En cuanto al peligro de caer en los estereotipos, los participantes en el debate aportaron su punto de vista a partir de sus experiencias personales. Costafreda advirtió de que es muy fácil caer en el estereotipo si no



Valeria Vegas, Adrián Silvestre, Diego del Pozo, Claudia Costafreda y Bob Pop.

ULISES PROUST



Yolanda Serrano, Valeria Vegas y Eva Leira.

ULISES PROUST

se conocen bien las historias. "Hay que entender a los personajes y sus historias, si caes en el estereotipo es porque hay poco esfuerzo y mimo en ese trabajo", afirmó la guionista.

"Es nuestra responsabilidad contar las historias a nuestra manera y conformar una narrativa común, ya que la ficción sirve para crear modelos de sociedad", fue la tesis de Bob Pop. Según Diego del Pozo, ha ha-

bido una evolución en la industria y ahora se están viendo los frutos. En esa evolución ha habido un cambio en dos elementos que previamente tenían un gran peso en la representación de las identidades LGTBQ+ en las ficciones, señala Bob Pop: "Teníamos dos opciones, o ser mejores que los demás o pagar nuestro pecado con un final trágico". Silvestre ahondaba en ese concepto afir-

mando que "no hay que perpetuar estereotipos pero tampoco habría que caer en el maniqueísmo o en la obsesión por resaltar el carácter ejemplar del personaje".

A continuación, Valeria Vegas dio paso a una reflexión sobre las realidades que aún no se ven reflejadas en las ficciones o no salen bien paradas de la experiencia ficticia. Los participantes en la mesa redonda apuntaron al tema racial como una de las ausencias más notables, así como a la cuestión de clase o a la representación de los cuerpos no-normativos. Claudia Costafreda afirmó que los creadores tienen la responsabilidad de incluir esa problemática: "Cuando esa condición no configure la trama principal, habremos avanzado realmente".

A propósito de la imagen estereotipada de los diversos colectivos, se abrió un debate interesante sobre si alejarse de esa imagen resulta poco comercial y condena a la creación a un nicho concreto de mercado. Bob Pop comentó que los creadores actuales sentían menos el peso de la representatividad. "Ahora no es tan

difícil gracias a la gente que nos ha precedido", señaló, "todo lo que se hace nos ayuda a contar nuestra historia desde el lugar que ocupamos". Diego del Pozo advirtió del peligro de tomar posiciones moralistas. "Así no llegas a la gente", dijo. "La diversidad está cada vez más presente en la vida de la gente; lo que te da la ficción realza esa imagen, pero no hace falta pedagogía ni moralismo", añadió Bob Pop. Adrián Silvestre, director de *Sedimentos*, concluyó que las limitaciones al *mainstream* impiden al creador ser transgresor, pero, en cambio, "es un lugar en el que se puede incidir más". Silvestre subrayó también la importancia de esa conquista de espacios.

Para finalizar, Bob Pop afirmó que "uno no puede decidir para quién hace las cosas; cuánta más gente, mejor". Por ello, defiende a las plataformas que se dirigen cada vez más a un tipo de consumo más selectivo, protegido y mimado. "Yo no quiero entretener a la gente como en el *mainstream*, yo lo que quiero es divertirla", declaró.

## Panel sobre casting

En el segundo panel de la jornada sobre series e identidad, Eva Leira y Yolanda Serrano compartieron su oficio y experiencia como directoras de casting. En su experiencia para la serie *Veneno*, entrevistaron a cientos de personas por toda la geografía de España. "Entrevistar a tantas mujeres transexuales de diferentes generaciones fue un viaje personal", declaró Eva Leira. Hace falta escuchar y aprender de cada persona, según su experiencia. "Toda esa primera parte da mucho vértigo; nosotras le llamamos 'sustigusti' a esa sensación que te embarga cuando estás en un proyecto apasionante pero te sientes aterrada", añadió. "Es un trabajo muy laborioso, pero es el mejor trabajo del mundo", declaró Yolanda Serrano.

Según Leira, todavía hay muy poca diversidad en las historias de ficción. "La ficción siempre va por detrás de la sociedad, es un poco lenta y hay que darle su tiempo", apuntó Serrano.

## ZINEMAREN HIRU ALDIEN ESKOLA

Ikerkuntza, gogoeta eta esperimintazio zinematografikorako nazioarteko zentroa.  
Hiru graduondoko ikasketak:

- 01 Artxiboa
- 02 Komisariotza
- 03 Sorkuntza

## LA ESCUELA DE LOS TRES TIEMPOS DEL CINE

Centro internacional para la investigación, el pensamiento y la experimentación cinematográfica.  
Tres estudios de postgrado:

- 01 Archivo
- 02 Comisariado
- 03 Creación

## THE SCHOOL OF THE THREE TENSES OF CINEMA

International centre for research, thought, and film experimentation.  
Three postgraduate studies:

- 01 Film preservation
- 02 Film curating
- 03 Filmmaking

## Agenda

### Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

#### SECCIÓN OFICIAL

10.30 KURSAAL 1

##### Arthur Rambo

Laurent Cantet (director, guionista), Rabah Nait Oufella (intérprete), Fanny Burdino (guionista), Samuel Doux (guionista), Marie-Ange Luciani (productora)

12.30 KURSAAL 1

##### Raphaelismo Gala Movistar (España)

RaphaeL (intérprete), Alberto Ortega (director), Charlie Arnaiz (director, productor ejecutivo), Juan Andrés García Rope-ro, María José Larrañaga Palacios, José Ramón Del Río

13.55 KURSAAL 1

##### Du som er i himlen / As In Heaven

Tea Lindeburg (directora, guionista), Flora Ofelia Hofman (intérprete), Lise Orheim Stender, Jesper Morthorst (productores)

18.10 KURSAAL 1

##### Camila saldrá esta noche / Camila Comes Out Tonight

Inés María Barrionuevo (directora, guionista), Nina Dziembrowski, Maite Lucía Valero (intérpretes), Sebastián Aloi (productor), Martín Bullrich, Luis Fernando Bustamante (productores)

### Aurkezpenak eta solasaldiak Presentaciones y Coloquios

#### SECCIÓN OFICIAL

16.00 KURSAAL 1

##### Camila saldrá esta noche / Camila Comes Out Tonight

Inés María Barrionuevo (directora, guionista), Nina Dziembrowski, Maite Lucía Valero (intérpretes), Sebastián Aloi, Martín Bullrich, Luis Fernando Bustamante (productores) (solo presentación)

19.00 KURSAAL 1

##### Du som er i himlen / As In Heaven

Tea Lindeburg (directora, guionista), Flora Ofelia Hofman (intérprete), Jesper Morthorst, Lise Orheim Stender (productora) (solo presentación)

22.00 KURSAAL 1

##### Arthur Rambo

Laurent Cantet (director, guionista), Fanny Burdin, Samuel Doux (guionistas) Rabah Nait Oufella (intérprete) (solo presentación)

#### PERLAK

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA

##### Les intranquilles / The Restless (Un amor intranquilo)

Joachim Lafosse (director, guionista), Leïla Bekhti, Damien Bonnard (intérpretes)

19.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA

##### Petite Maman

Céline Sciamma (directora, guionista), Benedicte Couvreur (productora)

#### NEW DIRECTORS

12.30 KURSAAL 2

##### Le bruit des moteurs / The Noise of the Engine

Philippe Grégoire (director, guionista), Tanja Björk, Robert Naylor (intérpretes), Amelie Richter (diseñadora de vestuario)

19.30 KURSAAL 2

##### Las vacaciones de Hilda / Hilda's Short Summer

Agustín Banchero (director, guionista), Carla Moscatelli (intérprete), Juan Álvarez Neme (productor, montador), Virginia Bogliolo (productora)

22.45 KURSAAL 2

##### Josefina / Josephine

Javier Marco Rico (director), Belén Sánchez Arévalo (guionista), Roberto Álamo, Miguel Bernardeau, Emma Suárez (intérpretes), Rosa García Merino (productora)

#### HORIZONTES LATINOS

16.00 KURSAAL 2

##### Una película de policías / A Cop Movie

Alonso Ruiz Palacios (director, guionista), Raúl Briones, Mónica del Carmen (intérpretes), Daniela Alatorre, Elena Fortes (productores)

#### ZABALTEGI-TABAKALERA

19.00 TABAKALERA, 1

##### Cenzorka / 107 Mothers

Peter Kerekes (director, guionista)

22.00 TABAKALERA, 1

##### Petrov's Flu

Semen Serzin (intérprete), Ilya David Stewart (productor)

#### ZINEMIRA

19.30 PRÍNCIPE 9

##### O gerner / The Moaning (El gemido)

Xabier Erkizia (director, guionista, montador, compositor), Tamara García Iglesias (productor)

#### MADE IN SPAIN

19.00 PRÍNCIPE 2

##### Sedimentos / Sediments

Adrián Silvestre (director, guionista, productor), Javier Pérez Santana (productor), Patricia Sánchez Mora (productora ejecutiva)

22.00 PRÍNCIPE 2

##### Buñuel, un cineasta surrealista / Buñuel, a Surrealist Filmmaker

Angela Molina, Marisa Nolla Salvadó (narradora), Javier Espada (director, guionista), Antonio García Echeverría, Pedro M<sup>a</sup> Piñero Fuente (productor)

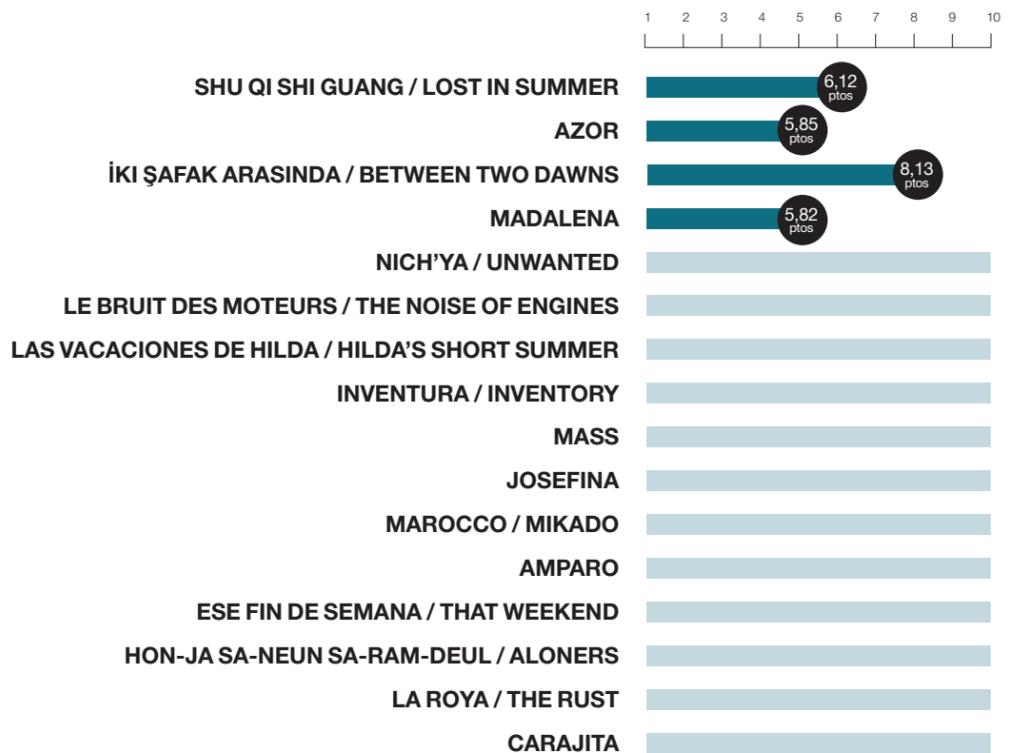
### Beste jarduerak Otras actividades

11.30 CLUB DE PRENSA

Rueda de prensa de HBO

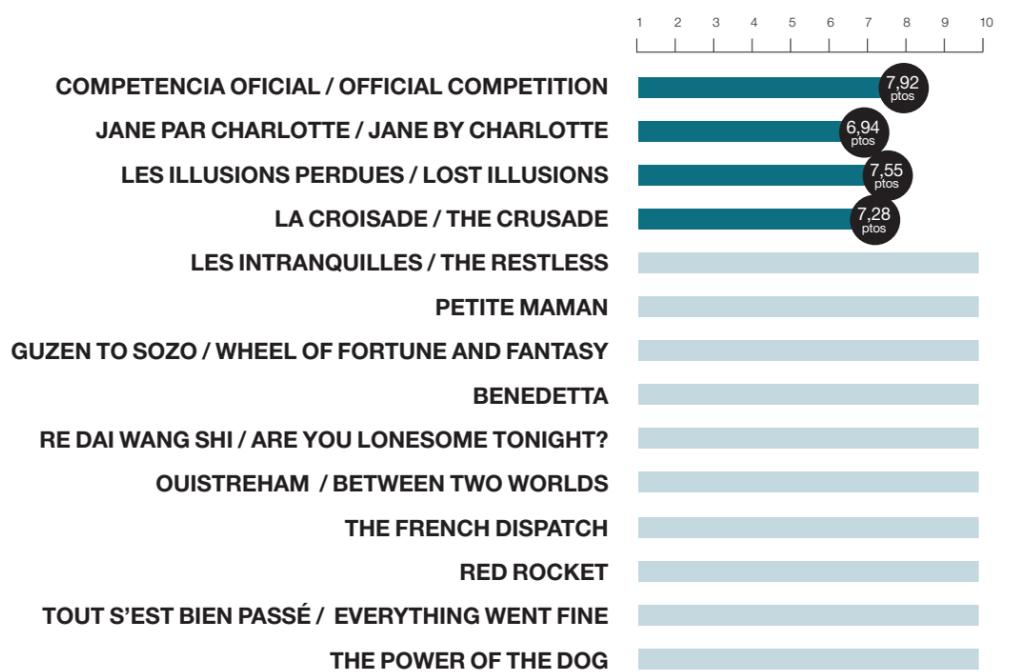
## Gazteriaren TCM saria Premio TCM de la juventud Youth TCM Award

TCMI



## Donostia Hiria Publikoaren saria Premio del Público ciudad de Donostia / San Sebastián City of Donostia / San Sebastian Audience Award

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



CUADERNO  
DE  
APUNTES

## Las metáforas azules

EFRAÍN BEDOYA SCHWARTZ

Alguna vez me dijeron que si dibujas una línea perpendicular desde uno de los miradores de Urgull y navegas siguiendo su trazo, podrías llegar a la costa de Groenlandia. No es un dato que haya podido corroborar, pero la idea de levantar la mirada e imaginar un destino posible al otro lado del océano me resulta atractiva. “Si quieres saber de mi vida, vete a mirar al mar”, escribe el poeta peruano Martín Adán en uno de sus textos más personales, el poema de origen epistolar “Escrito a ciegas”. La idea del mar como una última respuesta ante las situaciones adversas de la

vida, o un estado emocional sombrío, es un recurso frecuente en la obra literaria de muchos artistas, que depositan esperanzas en esa línea de horizonte, o manotazos de ahogado cuando la realidad los supera.

En esto pensaba esta tarde tras ver la cinta rusa *Unwanted*, de Lena Lanskih, y *Between Two Dawns*, del turco Selman Nacar. En cada una de ellas, un personaje principal transita entre la estupefacción y la desesperación, enfrentándose a situaciones traumáticas que han ido minando su vida—en el caso de la joven protagonista de *Unwanted*—o actos fortuitos que colocan en la cuerda floja la moral de una existencia apacible y aco-

modada—en la historia que protagoniza el empresario textil turco—. En ambos casos se presenta la huida como único escape al hecho acontecido o a la angustia de una vida marcada por señalamientos machistas y secuelas físicas.

En ninguno de los filmes aparece directamente el mar como ruta de escape, pero su presencia absoluta en San Sebastián hace que sea visitado una y otra vez durante los días del Festival, donde las sesiones post visionado permiten dilucidar lo visto y entender el entorno natural como una inmensa y azul metáfora. En esto pensaba esta tarde, mientras imaginaba Groenlandia del otro lado.



Joachim Lafosse Perlak sailean aurkezten du *Les intraquilles* filma, bere azkeneko zuzendaritza lana.

ALEX ABRIL



Un viejo amigo del festival, Laurent Cantet, llega con Rabah Nait Oufella, protagonista de *Arthur Rambo*.

ULISES PROUST



Louis Garrel llega para presentar *La croisade*, dirigida, escrita y protagonizada por él mismo.

GARI GARAIALDE



Gaurko Movistar Galan, Raphaellek *Raphaelismo* aurkeztuko du, bere bizitzaren dokumentala.

GARI GARAIALDE



antaviana  
VFX & POSTPRODUCTION

SHARP / NEC

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA  
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA



SECCIÓN OFICIAL

**CAMILA SALDRÁ ESTA NOCHE / CAMILA COMES OUT TONIGHT**

Argentina. 100 min. Dirección: Inés Barrionuevo. Intérpretes: Nina Dziembrowski, Maite Valero, Diego Sánchez, Adriana Ferrer.

Camila se ve obligada a mudarse a Buenos Aires cuando su abuela enferma gravemente. El temperamento feroz pero prematuro de Camila se pone a prueba. Cuarto largometraje de la argentina Inés Barrionuevo, que en 2018 presentó *Julia y el zorro* en New Directors.

When her grandmother falls seriously ill, Camila must move to Buenos Aires. Camila's ferocious but immature temperament will be put to the test. Fourth feature film from the Argentine Inés Barrionuevo, who presented *Julia y el zorro* (Julia and the Fox) in New Directors in 2018.

**ARTHUR RAMBO**

Francia. 87 min. Dirección: Laurent Cantet. Intérpretes: Rabah Nait Oufella, Antoine Reinartz, Sofian Khammes.

Nor da benetan Karim D? Hedabideek maite duten idazle aurkitu berria? Edo haren ezizen Arthur Rambo, norbaitek sare sozialetan aurkitutako eta gorrotz betetako mezuen egilea? Laurent Cantet (*Recursos humanos*) lehiaketa ofizialera itzuli da *Foxfire* (2012) aurkeztu ondoren.

¿Quién es realmente Karim D? ¿El recién descubierto escritor adorado por los medios? ¿O su alias Arthur Rambo, autor de mensajes llenos de odio que alguien descubre en las redes sociales? El regreso de Laurent Cantet (*Recursos humanos*) a la competición oficial tras presentar *Foxfire* (2012).

Who is this Karim D? The new young writer whom the media can't get enough of? Or his alias, Arthur Rambo, the author of old hate-fueled messages which are dredged up from social media websites? Laurent Cantet (*Human Resources*) returns to the official competition after presenting *Foxfire* (2012).

**DU SOM ER I HIMLEN / AS IN HEAVEN**

Dinamarca. 86 min. Dirección: Tea Lindeburg. Intérpretes: Flora Ofelia Hofmann Lindahl, Ida Cæcilie Rasmussen, Palma Lindeburg Leth, Anna-Olivia Øster Coakley, Flora Augusta, Kirsten Olesen.

Etxalde batean, XIX. mendearen amaieran, itxaronaldi bizia hasiko da Liseren ama erditzen hasi eta laster zerbait gaizki ateratzen ari dela ematen duenean. Hamalau urteko Lise beharbada bizitza betiko aldatuko dion gau baterako prestatu beharko da. Tea Lindeburg danimarkarrak zuzendutako lehen film luzea.

En una granja, a finales del siglo XIX, comienza una intensa espera cuando la madre de Lise se pone de parto y pronto algo parece ir mal. Lise, que tiene catorce años, debe prepararse para una noche que podría cambiar su vida para siempre. Debut en el largometraje de la danesa Tea Lindeburg.

On a farm in the late 19th century, an intense wait begins when Lise's mother goes into labour and things quickly seem to go wrong. Lise, aged 14, must steel herself for a night that could forever change her life. Feature film debut from the Danish director Tea Lindeburg.

NUEVOS DIRECTORES

**JOSEFINA / JOSEPHINE**

España. 90 min. Dirección: Javier Marco. Intérpretes: Emma Suarez, Roberto Álamo, Miguel Bernardeau, Olivia Delcán.

Juan espetxe-funtzionarioak igandero behatzen dio, isilik, Bertari; presoetako baten ama da Berta. Azkenik, Bertarekin hitz egitea lortuko du, baina, ia konaturatu gabe, beste aita baten itxurak egiten hasiko da, eta kartzela barruan Josefina izeneko alaba bat duela asmatuko du. Javier Marcoren lehen filmaren gidioia Belén Sánchez Arévalok idatzi du.

Juan, funcionario de prisiones, observa en silencio cada domingo la visita de Berta, la madre de uno de los presos. El día que por fin logra acercarse a ella, se sorprende a sí mismo haciéndose pasar por otro padre e inventándose a una hija dentro de la cárcel: Josefina. Primera película de Javier Marco con guión de Belén Sánchez-Arévalo.

Juan, a prison officer, silently observes the visit every Sunday by Berta, mother of one of the inmates. The day he finally approaches her, he surprises himself by pretending to be the father of a made-up daughter inside the jail: Josefina. Emma Suárez and Roberto Álamo star in the debut film from Javier Marco, with a screenplay by Belén Sánchez Arévalo.

**LE BRUIT DES MOTEURS / THE NOISE OF ENGINES**

Canadá. 79 min. Dirección: Philippe Grégoire. Intérpretes: Robert Naylor, Tanja Björk, Marie-Thérèse Fortin, Alexandrine Agostini, Naïla Rabel, Marc Beupré.

Poliziako ikertzaileak Alexandre Kanadako aduana-eskolako irakaslea behatzen hasi dira, sexu esplizituko marrazki batzuk direla-eta hiria kezkatuta baitago eta horien jatorria aurkitu nahi baitute. Philippe Grégoireren lehen lana.

Alexandre, instructor de la escuela de aduanas de Canadá, empieza a ser vigilado por los investigadores de la policía que intentan descubrir el origen de los dibujos sexualmente explícitos que están inquietando a la ciudad. Ópera prima de Philippe Grégoire.

Alexandre, an instructor at the Canadian customs college, will find himself under surveillance by police investigators trying to get to the bottom of the sexually explicit drawings that have been troubling the town. Debut film from Philippe Grégoire.

**LAS VACACIONES DE HILDA / HILDA'S SHORT SUMMER**

Uruguay - Brasil. 88 min. Dirección: Agustín Banchero. Intérpretes: Carla Moscatelli, Edgardo Castro, Gabriel Villanueva.

Hilda Concepción herrian bizi den emakume bakartia da. Nahita, ingurune hurbileko pertsonekin harreman afektibo oro hautsi du. Bizitza eten egingo zaio abisatzen diotenean semea hainbat urteren ostean bisitan etorriko zaiola. Agustín Bancheroren lehen lana, Zinema Eraikitzen ekimenaren 36. ediziorako hautatu zen Zinemaldian (2019).

Hilda es una mujer solitaria que vive en el pueblo de Concepción. Intencionadamente quiebra cualquier tipo de relación afectiva con las personas de su entorno cercano. Su vida se ve interrumpida por el aviso de que su hijo viene a visitarla después de varios años. Ópera prima de Agustín Banchero, seleccionada para Cine en Construcción 36 en San Sebastián en 2019.

Hilda is a lonely woman who lives in the town of Concepción. She intentionally breaks up any type of emotional relationship with the people in her close environment. Her life is interrupted by the news that her son is coming to visit after several years. Debut film from Agustín Banchero, selected for Films in Progress 36 at San Sebastian in 2019.

ZABALTEGI-TABAKALERA

**CENZORKA / 100 MOTHERS**

Eslovaquia - Rep. Checa - Ucrania. 93 min. Dirección: Peter Kerekes. Intérpretes: Maryna Klimova, Iryna kiryazeva, Lyubov Vasylna.

Lesyak pasio-hilketa bat gauzatu du eta zazpi urte Odesako emakume-zentzategi batean igarotzeko zigorra ezarri diote. Lehen umea erditu berri, soilik emakumez osatutako mundu batean sartu da. Works in Progress saria irabazi zuen filmak 2017an Karlovy Varyko jaialdian, eta Veneziako zinema-jaialdiko Orizzonti sailean aurkeztu zen.

Lesya ha cometido un crimen pasional por el que es sentenciada a siete años en un correccional de mujeres en Odesa. Acaba de dar a luz a su primer hijo y ahora va a entrar en un mundo poblado únicamente por mujeres. Ganadora del premio Works in Progress en Karlovy Vary 2017, la película se presentó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia.

Lesya has committed a crime of passion which lands her a seven-year sentence in one of Odessa's women's correctional facilities. She has just given birth to her first child, and is now entering a world populated only by women. Winner of Works in Progress at Karlovy Vary 2017, the film screened in the Orizzonti section at the Venice Festival.

**PETROV'S FLU**

Rusia - Francia - Suiza - Alemania. 145 min. Dirección: Kirill Serebrennikov. Intérpretes: Semyon Serzin, Chulpan Khamatova.

Sobietar Batasunaren ondorengo Errusia. Egun bat Petrov familiaren bizitzan, gripe-izurri batean. Gaixotasunak jota, senarra komiki-marrazkilari eldarniotsua da. Emaztea liburuzaina da eta gizon oldarkorak hiltzeaz gozatzen du. Kirill Serebrennikov (*Leto, Perlak, 2018*) azken lana Cannesen lehiatu zen.

Rusia postsoviética. Un día en la vida de la familia Petrov durante una epidemia de gripe. Afectado por la enfermedad, él es un delirante dibujante de comics. Ella, una bibliotecaria que disfruta matando hombres abusivos. El último trabajo de Kirill Serebrennikov (*Leto, Perlak, 2018*) compitió en el Festival de Cannes.

Post-Soviet Russia. A day in the life of the Petrov family during a flu epidemic. Affected by the disease, he is a delusional comic book artist. She is a librarian with a taste for killing abusive men. The latest work from Kirill Serebrennikov (*Leto, Perlak, 2018*) competed at the Cannes Festival.

PERLAK

**PETITE MAMAN**

Francia. 72 min. Dirección: Céline Sciamma. Intérpretes: Joséphine Sanz, Gabrielle Sanz, Nina Meurisse.

*Portrait de la jeune fille en feu* filmaren ondoren, Céline Sciamma Nellyren istorio honekin itzuli da; Nellyk zortzi urte ditu eta, amona galdu berri, ama urrun sentitu eta haren etxearen inguruak arakatzeara erbaki du. Hala, bere antza handia duen neskatu bat ezagutu eta zuhaitzean etxe bat eraikitzen hasiko dira. Berlinalean lehiatu zen filma.

Después de *Retrato de una mujer en llamas*, Céline Sciamma regresa con la historia de Nelly, una niña que, tras perder a su abuela y sentir la ausencia de su madre, decide explorar los alrededores de su casa. Así conoce a otra niña muy parecida a ella y juntas construyen una casa en el árbol. La película compitió en el Festival de Berlín.

After *Portrait of a Lady on Fire*, Céline Sciamma returns with this tale about Nelly, a girl who, after losing her grandmother and feeling her mother's absence, decides to explore the surroundings of her house. There she meets a girl very similar to herself and together they set about building a treehouse. The film competed at Berlin Festival.

**LES INTRANQUILLES**

Bélgica - Francia. 118 min. Dirección: Joachim Lafosse. Intérpretes: Leïla Bekhti, Damien Bonnard.

Leïlak eta Damienek izugarri maite dute elkar. Damienek nahasmen du bipolarra du, baina saiatzen da Leïlarekin duen bizitzarekin jarraitzen, jakinda ezingo diola nahi duena eman. Joachim Lafosse, 2015ean zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi zuen *Les Chevaliers blancs* lanagatik, Canneseko Sail Ofizialean lehiatu zen.

Leïla y Damien se quieren con locura. A pesar de su trastorno bipolar, Damien trata de continuar su vida con ella, a sabiendas de que no podrá ofrecerle jamás lo que ella desea. Joachim Lafosse, ganador de la Concha de Plata a la mejor dirección en 2015 por *Los caballeros blancos*, compitió con este trabajo en la Selección Oficial del Festival de Cannes.

Leïla and Damien are deeply in love. Despite his bipolarity, he tries to pursue his life with her, knowing he may never be able to offer her what she desires. Joachim Lafosse, winner of the Silver Shell for Best Director in 2015 with *Les Chevaliers blancs* (*The White Knights*), competed with this film in the Official Selection at the Cannes Festival.

HORIZONTES LATINOS

**UNA PELÍCULA DE POLICIAS / A COP MOVIE**

México. 107 min. Dirección: Alonso Ruizpalacios. Intérpretes: Mónica del Carmen, Raúl Briones Carmona.

Esperimentu dokumental eta narratibo baten helburua Mexikoko erakunderik eztabaidatuenetako bat, polizia, argitzen saiatzea da, baita justizia-sistema txikitzen duen zigorgabetasunaren kausak ere. Filma Berlinalean lehiatu eta Yibran Asuad muntatzaileak Zilarrezko Hartz bat jaso zuen, bere ekarpen artistikoagatik.



Un experimento documental y narrativo arroja luz sobre una de las instituciones más controvertidas de México, la policía, y las causas de la impunidad que asolan el sistema de justicia. La película compitió en el Festival de Berlín, que premió a su montador, Yibran Asuad, con un Oso de Plata por su contribución artística.

An experiment in documentary and narrative storytelling sheds light on one of Mexico's most controversial institutions, the police force, and the causes of the impunity that plagues the justice system. The film competed at the Berlin Festival, which rewarded its editor, Yibran Asuad, with a Silver Bear for Outstanding Artistic Contribution.

Zinemaldiaren Egunkaria

**Zuzendaria:** Quim Casas. **Zuzendariordea:** Iker Bergara. **Arte Zuzendaritza:** TGA. **Diseinua eta maketazioa:** Igor Astigarraga, Maku Oruezabal eta Andrea Egia Olaizola. **Erredakzioa:** María Aranda, Marc Barceló, Sergio Basurko, Irene Elorza, Efrain Bedoya Schwartz, Jaime Iglesias, Iratxe Martínez eta Allan Owen. **Edizioa:** Miren Echeveste. **Argazkiak:** Alex Abril, Montse Castillo, Jorge Fuembuena, Gari Garaialde, Pablo Gomez, Ulises Proust, Luiza Gonçalves. **Inprimaketa:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L. Depósito Legal: SS-832-94.



**LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA**

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR  
automóviles · microbuses · autobuses

**vallina**  
BUS AUTO

943 39 38 48

19 Gaur Hoy Today

SECCIÓN OFICIAL

**8.30 KURSAAL, 1**  
**ARTHUR RAMBO**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 87

**8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**DU SOM ER I HIMLEN / AS IN HEAVEN**  
• Dinamarca • V.O. (Danés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 86

**12.00 KURSAAL, 1**  
**DU SOM ER I HIMLEN / AS IN HEAVEN**  
• Dinamarca • V.O. (Danés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 86

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**CRAI NOU / BLUE MOON**  
• Rumanía • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 85

**16.00 KURSAAL, 1**  
**CAMILA SALDRÁ ESTA NOCHE / CAMILA COMES OUT TONIGHT**  
• Argentina • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en inglés y español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 103

**16.45 PRINCIPE, 7**  
**MAIXABEL**  
• España • V.O. (Euskera) subtítulos en español • 115

• **18.45 ANTIGUO BERRI, 2**  
**BENEDICTION**  
• Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 137

**19.00 KURSAAL, 1**  
**DU SOM ER I HIMLEN / AS IN HEAVEN**  
• Dinamarca • V.O. (Danés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 86

**19.30 PRINCIPAL**  
**VOUS NE DESIREZ QUE MOI / I WANT TO TALK ABOUT DURAS**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 95

**19.45 PRINCIPE, 7**  
**EARWIG**  
• Reino Unido - Francia - Bélgica • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 114

**22.00 KURSAAL, 1**  
**ARTHUR RAMBO**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 87

• **22.30 PRINCIPE, 7**  
**MAIXABEL**  
• España • V.O. (Euskera) subtítulos en español • 115

NEW DIRECTORS

**8.30 PRINCIPAL**  
**JOSEFINA / JOSEPHINE**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 90

**9.00 KURSAAL, 2**  
**NICH'YA / UNWANTED**  
• Rusia • V.O. (Ruso) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 109

**11.15 PRINCIPAL**  
**LE BRUIT DES MOTEURS / THE NOISE OF ENGINES**  
• Canadá • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 79

**12.30 KURSAAL, 2**  
**LE BRUIT DES MOTEURS / THE NOISE OF ENGINES**  
• Canadá • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 79

**14.00 PRINCIPE, 7**  
**LAS VACACIONES DE HILDA / HILDA'S SHORT SUMMER**  
• Uruguay - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 88

**16.30 TRUEBA, 2**  
**İKİ ŞAFAK ARASINDA / BETWEEN TWO DAWNS**  
• Turquía - Francia - Rumanía - España • V.O. (Turco) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 91

• **16.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**NICH'YA / UNWANTED**  
• Rusia • V.O. (Ruso) subtítulos en español • 109

**19.00 TRUEBA, 2**  
**LE BRUIT DES MOTEURS / THE NOISE OF ENGINES**  
• Canadá • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 79

**19.30 KURSAAL, 2**  
**LAS VACACIONES DE HILDA / HILDA'S SHORT SUMMER**  
• Uruguay - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 88

• **21.15 TRUEBA, 2**  
**İKİ ŞAFAK ARASINDA / BETWEEN TWO DAWNS**  
• Turquía - Francia - Rumanía - España • V.O. (Turco) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 91

**22.45 KURSAAL, 2**  
**JOSEFINA / JOSEPHINE**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 90

HORIZONTES LATINOS

**16.00 KURSAAL, 2**  
**UNA PELÍCULA DE POLICÍAS / A COP MOVIE**  
• México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 107

• **19.15 ANTIGUO BERRI, 6**  
**JESÚS LÓPEZ**  
• Argentina - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 87

**20.30 TRUEBA, 1**  
**MADALENA**  
• Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 85

**22.00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MADALENA**  
• Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 85

ZABALTEGI-TABAKALERA

**12.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**MI IUBITA, MON AMOUR**  
• Francia • V.O. (Francés, Rumano) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 95



JANE PAR CHARLOTTE / JANE BY CHARLOTTE.



LAS VACACIONES DE HILDA / HILDA'S SHORT SUMME.

• **16.15 PRINCIPE, 2**  
**ELES TRANSPORTAN A MORTE / THEY CARRY DEATH**  
• España - Colombia • V.O. (Gallego, Español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 75

• **16.15 PRINCIPE, 2**  
**XIA WU GUO QU LE YI BAN / DAY IS DONE**  
• China • V.O. (Chino) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

**18.15 TRUEBA, 1**  
**RETOUR À REIMS (FRAGMENTS) / RETURNING TO REIMS**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 84

**19.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**CENZORKA / 107 MOTHERS**  
• Eslovaquia - Rep. Checa - Ucrania • V.O. (Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 93

**19.30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MI IUBITA, MON AMOUR**  
• Francia • V.O. (Francés, Rumano) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 95

**22.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**PETROV'S FLU**  
• Rusia - Francia - Suiza - Alemania • V.O. (Ruso) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 145

• **22.15 PRINCIPE, 9**  
**BABARDEALĂ CU BUCLUC SAU PORNO BALAMUC / BAD LUCK BANGING OR LOONY PORN**  
• Rumanía - Luxemburgo - Rep. Checa - Croacia • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 106

PERLAK

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**LES INTRANQUILLES / THE RESTLESS**  
• Bélgica - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 118

**16.00 PRINCIPAL**  
**BENEDETTA**  
• Francia - Países Bajos • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 131

• **16.00 PRINCIPE, 3**  
**JANE PAR CHARLOTTE / JANE BY CHARLOTTE**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 90

• **16.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**COMPETENCIA OFICIAL / OFFICIAL COMPETITION**  
• España - Argentina • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en inglés y español • 110

**18.45 PRINCIPE, 3**  
**LA CROISADE / THE CRUSADE**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 67

**19.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**PETITE MAMAN**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 72

**20.45 PRINCIPE, 3**  
**TITANE**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 107

• **21.45 ANTIGUO BERRI, 6**  
**TITANE**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 107

• **22.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**LES ILLUSIONS PERDUES / LOST ILLUSIONS**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 144

**22.30 PRINCIPAL**  
**GUZEN TO SOZO / WHEEL OF FORTUNE AND FANTASY**  
• Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 121

MADE IN SPAIN

• **16.00 TRUEBA, 1**  
**EL VENTRE DEL MAR / THE BELLY OF THE SEA**  
• España • V.O. (Catalán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 75

**19.00 PRINCIPE, 2**  
**SEDIMENTOS / SEDIMENTS**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 93

**22.00 PRINCIPAL**  
**BUÑUEL, UN CINEASTA SURREALISTA / BUÑUEL, A SURREALIST FILMMAKER**  
• España • V.O. (Español, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 83

ZINEMIRA

**16.45 ANTIGUO BERRI, 8**  
**BOLANTE BATEN HISTORIA / STORY OF A STEERING WHEEL**  
• España • V.O. (Euskera, Español, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 91

**19.30 PRINCIPAL**  
**O GEMER / THE MOANING**  
• España • Sin diálogos • 63

**22.00 PRINCIPAL**  
**PANDEMIC TOUR 2020 BELAKO**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 77

20 Bihar Mañana Tomorrow

SECCIÓN OFICIAL

**8.30 KURSAAL, 1**  
**VOUS NE DESIREZ QUE MOI / I WANT TO TALK ABOUT DURAS**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 95

**8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**DISTANCIA DE RESCATE / FEVER DREAM**  
• Perú - EEUU - Chile - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 93

**12.00 KURSAAL, 1**  
**DISTANCIA DE RESCATE / FEVER DREAM**  
• Perú - EEUU - Chile - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 93

**16.00 KURSAAL, 1**  
**CRAI NOU / BLUE MOON**  
• Rumanía • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 85

**16.30 ANTIGUO BERRI, 2**  
**CAMILA SALDRÁ ESTA NOCHE / CAMILA COMES OUT TONIGHT**  
• Argentina • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en inglés y español • 103

**16.45 PRINCIPE, 7**  
**ARTHUR RAMBO**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 87

**19.00 KURSAAL, 1**  
**DISTANCIA DE RESCATE / FEVER DREAM**  
• Perú - EEUU - Chile - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 93

**19.00 PRINCIPAL**  
**EL BUEN PATRÓN / THE GOOD BOSS**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 120

**19.15 PRINCIPE, 7**  
**DU SOM ER I HIMLEN / AS IN HEAVEN**  
• Dinamarca • V.O. (Danés) subtítulos en español • 86

• **19.15 ANTIGUO BERRI, 2**  
**EARWIG**  
• Reino Unido - Francia - Bélgica • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 114

**21.45 PRINCIPE, 7**  
**CAMILA SALDRÁ ESTA NOCHE / CAMILA COMES OUT TONIGHT**  
• Argentina • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en inglés y español • 103

**22.00 KURSAAL, 1**  
**VOUS NE DESIREZ QUE MOI / I WANT TO TALK ABOUT DURAS**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 95

• **22.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**ARTHUR RAMBO**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 87

NEW DIRECTORS

**8.30 PRINCIPAL**  
**INVENTURA / INVENTORY**  
• Eslovenia • V.O. (Esloveno) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 106

**9.00 KURSAAL, 2**  
**LAS VACACIONES DE HILDA / HILDA'S SHORT SUMMER**  
• Uruguay - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 88

**11.30 PRINCIPAL**  
**MASS**  
• EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 110

**12.30 KURSAAL, 2**  
**INVENTURA / INVENTORY**  
• Eslovenia • V.O. (Esloveno) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 106



EL BUEN PATRÓN / THE GOOD BOSS.



CENZORKA / 107 MOTHERS.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**JOSEFINA / JOSEPHINE**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 90

• **21.30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LE BRUIT DES MOTEURS / THE NOISE OF ENGINES**  
• Canadá • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 79

**22.45 KURSAAL, 2**  
**MASS**  
• EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 110

HORIZONTES LATINOS

**16.15 PRINCIPE, 2**  
**UNA PELÍCULA DE POLICÍAS / A COP MOVIE**  
• México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 107

**16.30 KURSAAL, 2**  
**NOCHE DE FUEGO / PRAYERS FOR THE STOLEN**  
• México - Alemania - Brasil - Qatar • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 110

**18.15 TRUEBA, 1**  
**AZOR**  
• Suiza - Argentina - Francia • V.O. (Francés, Español, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

**18.45 TRUEBA, 2**  
**MADALENA**  
• Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 85

**19.45 KURSAAL, 2**  
**AMPARO**  
• Colombia - Suecia - Alemania - Catar • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

• **21.15 TRUEBA, 2**  
**AZOR**  
• Suiza - Argentina - Francia • V.O. (Francés, Español, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

**22.45 KURSAAL, 2**  
**MASS**  
• EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 110

**22.00 PRINCIPAL**  
**CENZORKA / 107 MOTHERS**  
• Eslovaquia - Rep. Checa - Ucrania • V.O. (Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 93

**22.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**VORTEX**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 142

PERLAK

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**GUZEN TO SOZO / WHEEL OF FORTUNE AND FANTASY**  
• Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 121

**16.30 PRINCIPAL**  
**PETITE MAMAN**  
• Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 72

**18.45 PRINCIPE, 3**  
**LES INTRANQUILLES / THE RESTLESS**  
• Bélgica - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 118

**21.00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**LES INTRANQUILLES / THE RESTLESS**  
• Bélgica - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 118

**22.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**BENEDETTA**  
• Francia - Países Bajos • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 131

**22.00 PRINCIPAL**  
**DRIVE MY CAR**  
• Japón • V.O. (Japonés, Coreano, Thaiandés, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 180

• **16.45 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MI IUBITA, MON AMOUR**  
• Francia • V.O. (Francés, Rumano) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 95

**19.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**EL GRAN MOVIMIENTO**  
• Bolivia - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 85

**20.45 TRUEBA, 1**  
**PETROV'S FLU**  
• Rusia - Francia - Suiza - Alemania • V.O. (Ruso) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 145

• **15.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**RONDINELLA / LITTLE SWALLOW**  
• Suiza • V.O. (Italiano, Inglés, Francés, Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

• **15.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**PLANURI DE VACANTA / SUMMER PLANNING**  
• Rumanía • V.O. (Rumano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 26

• **15.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**U ŠUMI / IN THE WOODS**  
• Croacia • V.O. (Croata) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 17

• **15.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**YE XING REN MIN GONG YUAN / A NOCTURNAL ROAM**  
• China • V.O. (Chino (Mandarin)) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15

**CULINARY ZINEMA**  
**19.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**LAS HUELLAS DE ELBULLI**  
• España • V.O. (Español, Japonés, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 54

**MADE IN SPAIN**  
• **16.00 TRUEBA, 1**  
**BUÑUEL, UN CINEASTA SURREALISTA / BUÑUEL, A SURREALIST FILMMAKER**  
• España • V.O. (Español, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 83

• **17.45 PRINCIPE, 10**  
**SEDIMENTOS / SEDIMENTS**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 93

**19.00 PRINCIPAL**  
**AMA**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 90

**ZINEMIRA**  
**16.00 PRINCIPAL**  
**O GEMER / THE MOANING**  
• España • Sin diálogos • 63

• **16.30 TRUEBA, 2**  
**BOLANTE BATEN HISTORIA / STORY OF A STEERING WHEEL**  
• España • V.O. (Euskera, Español, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 91

• **20.00 PRINCIPAL**  
**PANDEMIC TOUR 2020 BELAKO**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 77

CINE INFANTIL

• **12.00 PRINCIPE, 10**  
**BIHURRI, JAURETXETIK KALE GORRIRA / TROUBLE**  
• Canadá - EEUU • Versión en euskera • 87

• **17.00 PRINCIPE, 10**  
**STARDOG & TURBOCAT**  
• Reino Unido • Versión en euskera • 90

RETROSPECTIVA - FLORES EN EL INFIERNO

**16.45 PRINCIPE, 6**  
**YEOPANSA / A WOMAN JUDGE**  
• Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 85

**19.00 PRINCIPE, 6**  
**GEOM-EUN MEORI / BLACK HAIR**  
• Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 108

**21.45 PRINCIPE, 6**  
**MAENBAL-UI CHEONGCHUN / THE BAREFOOTED YOUNG**  
• Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 116

KLASIKOAK

• **16.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**LA MUERTE Y EL LEÑADOR (SEGMENTO DE LAS CUATRO VERDADES) / DEATH AND THE WOODCUTTER (SEGMENT OF THREE FABLES OF LOVE)**  
• España - Italia - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 28

• **16.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**ESA PAREJA FELIZ / THAT HAPPY COUPLE**  
• España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 82

PROYECCIÓN PREMIO DONOSTIA

**19.30 PRINCIPE, 10**  
**BIGGER THAN US**  
• Francia • V.O. (Árabe, Inglés) subtítulos en español • 96

GALA MOVISTAR +

• **22.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**RAPHAELISMO**  
• España • V.O. (Español) subtítulos electrónicos en inglés • 55

**21.3**



**SSIFF**  
PREMIO DE LA INDUSTRIA  
WIP LATAM



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
HORIZONTES LATINOS

# PIEDRA NOCHE

UNA PELÍCULA DE **IVÁN FUND**

68 Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
SSIFF Colaboradores

**AdHoc**  
Studios

